

# PFiNDLA

Nhlayu 1 | Lembe 2 | Sunguti – Nyenyenyana – Nyenyankulu | 2022

*'Ni wansati wa  
kufana ni  
van'wana!'*

**Elvira Viegas**

*Nangweso ku nhlayu leyi:*

**Matimu ya Misava:  
Yimpi ya Vubidzri ya Misava**

**Ndlopfu, Hosi ya  
"The Big Five"**



HIKUME



[www.xizronga.org](http://www.xizronga.org)



Publicidade



# SERVIÇOS DE EDIÇÃO E REVISÃO LINGUÍSTICA

Acabe com **embarassos** em-  
baraços de escrita em portu-  
guês e inglês!

Contrate a "Dumbeka Editores e Consultores, Sociedade Unipessoal, Limitada", abreviadamente "Dumbeka, Lda.", para rever e editar os seus documentos a um incrível preço de 1,00MT por palavra! Garantimos-lhe total confidencialidade e excelente qualidade de serviços.



Edição e revisão  
linguística de  
correspondência  
comercial

Edição e revisão  
linguística de documentos  
técnicos e científicos

Edição e revisão  
linguística de jornais,  
revistas e outros  
periódicos

Edição e revisão  
linguística de teses,  
dissertações e  
monografias

Assistência na escrita  
de qualquer tipo de  
documento

**DUMBEKA, LDA**

Rua de Vundiça Nº 235,  
B. Liberdade, Cidade da  
Matola

Celulares: 845188424/  
879999269/827194852

Visite [www.dumbeka.com](http://www.dumbeka.com)  
Email: [info.dumbeka@gmail.com](mailto:info.dumbeka@gmail.com)



# Zritu Dzra Muhleli

Hoyohoyo, vahlayi, ku nhlayu leyi ya kusungula ya revhixta *Pfindla*, ku lembe dzra 2022! Ku hine i njombo leyikulu ni kutsrhava lokukulu kukota kupaluxa revhixta ledzri, le-dzri hilaviselaka lesvaku dzritabeka xiyandla akubekiseni ni kuyampsiseni ka lidzrimi ni ntumbuluku wa xizronga.

Ku nhlayu leyi ya kusungula ya lembe, hipaluxa bulu ledzri hiviki nadzru na Elvira Viegas, kunga muyimbeleli wa xizronga lwanyikiwiki svinene. Hitativa mfambu wakwe kutatlhasa namunhla, ni lesvi ahaxuvaka kusviyena.

Nangweso ku nhlayu leyi hitlhamuxela vonela dzrezru mayelanu ni xin'we xa svihoxo lesvitolovelekiki amavulavuleleni ya xizronga, ahenhleri ka mazritu "**nchumu**" na "**minchumu**". Nakone hibula hi *mayetiseli, mahlamali ni mayetisampfumawulu*, kunga svin'we sva svihlawulekisi sva lidzrimi dzra xizronga lesvinyonxisaka ngopfu kusvitivisa.

Handle ka lesvo, hipaluxa xihitana lexinga ni kutlula 125 wa malembe na xitsraliwile, xitlhokovetelo lexidzrumisaka wansati, matimu ya yimpi ya vubidzri ya misava, ni timhaka tin'wana letinyonxisaka kudondzra ha tone, tanga hi mahanyela ya ndlopfu ni majikajika ya mazritu. Xa kunyonxisa ngopfu hi lesvaku hisungula xiyenge lexiliki "**Do-ndzra Xizronga: Expressões Úteis em Ronga**", lexingapfunaka mani na mani kudondzra ni kudondzrisa xizronga!

Tikholisani!



Armando A. Magaia,  
Muzrangeli ni Muhleli

## **VUDZRUNGULI BZA VUGANDLISI:**

**Vito dzra Revhixta:** *Pfindla*

**Doropa dzra Vupaluxi:** KaMatsrolo

**Nhlayu ya Vugandlisi:** Ya ku1 ya lembe dzra vu2, Sunguti, Nyenyenyana, Nye-nyankulu, 2022 (Tihweti ta 1-3, ta lembe dzra 2022)

**N'winyi:** Dumbeka Editores & Consultores, Sociedade Unipessoal, Lda.

**Muzrangeli ni Muhleli:** Armando Adriano Magaia

**Vutsrali/Vuhleli/Vubasisi bza tsralwa:**

Armando A. Magaia; Arlindo A. Magaia; Francisco A. Magaia; Jacob A. Magaia; Leta A. Magaia; Sacadura A. Chilundzo

**Mususi wa svithombe:** Alberto Tchamba

**Muti wa Vutsrali ni Vuzrangeli:** Rua de Vundiça Nº 235, B. Liberdade, Matola

**Websayti:** [www.dumbeka.com](http://www.dumbeka.com)

**Liqunga:** (+258) 845188424; 879999269/827194852

**WhatsApp/Telegram:** (+258) 845188424

**Email:** [info.dumbeka@gmail.com](mailto:info.dumbeka@gmail.com)

**Vuyaveli:** <https://www.xizronga.org/> ni

tindlela tin'wana hi mahala

**Minkama ya Vugandlisi:** Kamune hi lembe

**Nhlayu ya Vutsralisi:** GABINFO/DEPC/2021

**SVITHOMBE:** Kusukela ku xifuneketo kuya ku tl. 17, Dumbeka, Lda., handle ka lesvinyikiwiki ha Elvira Viegas. Mtl. 33 na 35, ha Fazenda A. Magaia; tl. 36, <https://www.moz.life/>; tl. 37, <https://www.worldatlas.com/>; tl. 38, <http://www.johanswanepoel.com/>; tl. 39, National Archives; tl. 40, hi kulandzrana: Fae/ WikiCommons; goodfreephotos, National Archives.

© Dumbeka Editores & Consultores, Sociedade Unipessoal, Lda.

*Esta publicação está disponível para download gratuito no formato PDF no site <https://www.xizronga.org>. É permitida a reprodução parcial ou total desta publicação, desde que citada a fonte e que não seja para a venda ou qualquer fim comercial.*







# Elvira Viegas

Muyimbeleli  
Iwanyikiwiki wa  
Xizronga, wa  
mbilu ya  
kuhanana ni ya  
kutitsrongahata

# Elvira Viegas

Uma talentosa  
cantora ronga,  
de coração ge-  
neroso e humilde



# Elvira Viegas

Na apsaliwi ku ndangu lowungeke na svinyingi aMafalala hi ma1950, Elvira Viegas i mun'we wa vayimbeleli lavanyikiwiki va Musambiki, lweyi atizisaka xizronga. Adondzri kuyimbelela kusukela avutsrongwanini. Loko ali nhwanyana, vuyimbi bzakwe bzitikombi loko awini mpshampsha ya kuyimbelela leyi afaka yihambiwa hi Kezreke dzra Katolka, hi kundzruluta lisimu dzra xigodzri dzra Elton John ledzriliki “Daniel”, adzribeka mazritu ya xizronga. Anyikiwi vhiyola svanga xiqokolelo. Svosvo svimunyiki nkwayitelo wa kudondzra kuchaya, andzrulukisa xisvosvo muyimbi lwaheliki! Hi kufamba ka nkama, achatile athela ava ni vana vazrazru (lava na vone vasvikotaka kuchaya), ni ntlhanu wa vatukulu na mun'we. Avumbi ntlawa wa Elvira Band, kambe, khombodzra kone, vunyingi bza svizro sva kone svisukeli misava, kupatsra na Pacha Viegas, muchayi lwenkulu wa vhiyola lweyi afaka antlhantama Elvira. Handle ka kuhamba vunanga, Elvira avi mudondzrisi wa xikole ni mutizrelamfumu. Adzrunguleli **Pfindla** mfambu wakwe ni milozro leyi mahasaliki kumihetisisa...

Nascida numa família simples em Mafalala na década de cinquenta, Elvira Viegas é uma das mais talentosas cantoras moçambicanas, que usa a língua ronga. Aprendeu o canto desde a infância. Na adolescência, revelou a sua veia artística quando ganhou um concurso musical promovido pela Igreja Católica, ao interpretar uma música inglesa de Elton John, intitulada “Daniel”, com uma letra em ronga que ela mesma criou. Como prémio, ganhou uma viola. Isso deu-lhe estímulo para aprender a tocar, tornando-se assim numa artista completa. Com o tempo, casou-se e teve 3 filhos (todos os quais tocam algum instrumento musical) e 6 netos. Formou o grupo Elvira Band, mas infelizmente, a maioria já faleceu, incluindo o grande guitarrista Pacha Viegas, seu irmão mais novo. Além da carreira musical, Elvira foi professora e funcionária do Estado. Falou à **Pfindla** sobre o seu percurso e os sonhos ainda por realizar...

**Pfindla: Ungahibzela lesvaku Elvira Viegas hi mani, abelekiwi dzrini, kwini, ha mani, ni vamakwavu vangani?**

**EV:** Avito ni Elvira Viegas Mahumani. Nipsaliwi hi Viegas Mahumani na Eni Machavani. Asvaku Viegas anyikiwa hi valungu hikuva yene angali Viegas; aali Mangwayani Mahumani. Mamana wanga apsaliwi Natali nakuve vapsele avali



va KaTembe. Tatana wanga apsaliwa aBanyini, kaGaza, kambe abuyi lomu hi 1917 na atsrutsuma xibalu, na a ni 24 wa malembe. Mine ni n'wana wa wu8, hikusa ni ni vamamana vabidzri. Ka mamana mun'we kupsaliwa 5, ni ka mamana wa kupsala mine kupsaliwa 5. Kutani ka mamana wa kupsala mine, ni wa wumune. Nipsaliwa aMafalala, axitalamati, hi ma1950. Nikuleli aMafalala, kambe hisuki hi ndhambhi ya 65, hibuya aUrbanização. Nidondzri xikole aBairro Indígena, aMunywana, nigama niya aAraújo. Svosvi vali i Estrela Vermelha. Kutani nisuka hi 69 niyasusa kursu dzra wuthica aMagude. Nisunguli kudondzrisa xikole hi 74 lahaya avaku i Avenida do Brasil, svosvi inga FPLM. Nigama niyadondzrisa xikole aNamahaxa. Kutani hi ma80, nitsrhiki kudondzrisa xikole, nihingena ka *função pública*.

**Pfindla: Pode dizer-nos quem é a Elvira Viegas, quem são os pais, onde e quando nasceu, e quantos irmãos tem?**

**EV:** O meu nome é Elvira Viegas Mahumane. Sou filha de Viegas Mahumane e Eni Machavane. Os portugueses é que deram ao meu pai o nome de Viegas; pois ele chamava-se Manguaiane Mahumane. A minha mãe é natural de Natal, mas os seus pais são de KaTembe. O meu pai

é natural de Banhine, província de Gaza, mas veio para cá em 1917, aos 24 anos de idade, fugindo do trabalho forçado. E sou a oitava pois tinha duas mães. Cada uma tinha 5 filhos e eu era a quarta da minha mãe. Nasci na década de 50 em Mafalala, uma zona propensa a cheias. Foi lá onde cresci até 1965, quando saímos por causa das cheias, e nos instalámos no bairro da Urbanização. Frequentei a escola no Bairro Indígena, na Munhuana. Depois fui para a Escola Técnica Elementar "Major Joaquim de Araújo", actual Escola Secundária Estrela Vermelha. Em 1969 fui fazer o curso de professorado em Magude e comecei a leccionar em 1974 numa escola sita na Avenida do Brasil, que agora é FPLM. Mais tarde fui dar aulas em Namaacha. Na década de 80, deixei de leccionar e entrei na função pública.

Kutani n'wine mija kutiva lesvaku Elvira hi mani. Elvira i mhunu wa ku fana ni van'wana; i wansati wa kufana ni mun'wanyana wansati angapsaliwa ka tiko ledzridzra Musambiki, atikulela. Ningahlaya lesvaku mine nipsaliwi awusiwanini, kambe na nivona lesvaku awusiwanini ka kwanga aku ni wupfundzri. Hayini? Hikuva amahanyela yezru amali lawa mahlawuliwiki, hikuva papayi muni na mamana muni avali



*Elvira Viegas hi ma1980/  
Elvira Viegas na década de 80*

na hine nkama wun'wana ni wun'wana. Avabula na hine. Kumbe asvikala svakuda kumbe asvingakali, ahingasvivoni hikuva vapsele avali kola kusuhi na hine. Xilesvo, nivona svaku awusiwana lebzi ningapsaliwela ka bzone aangali wusiwana. Aali wupfundzri, hikusa namunhla nitiwa na nili mhunu axikazri ka vhanu.

**Pfindla: Wahadzrimuka avutsrongwana bzaku? Afa mitlangisa kuyini?**

**EV:** Hine khale ahitithela mathakuzana, hitlanga neka, hikina lomuya akaya. Loko ingali lesvo, ahintlula pindzra. Aali matlangela laya kuxonga svinene. Mine ka nkama lowu ningakula ha wone wa wutsrongwana, lesva kubananabanana asvikalanyana. Kambe lavakulu kwanga hivavonile na vazrandzra kulwa, kambe ka nkama wa kakwanga asvipumbekilenyana. La kaya, avahikawuka hi ntamu:

Então vocês querem saber quem é a Elvira? A Elvira é uma pessoa como outras; é uma mulher como qualquer mulher, que nasceu e cresceu em Moçambique. Posso afirmar que nasci na pobreza, mas acho que a minha pobreza era riqueza porque nós tínhamos uma vida especial. Porquê? Os nossos pais estavam sempre connosco e conversavam connosco. Nem notá-

vamos se havia falta de comida ou não, pois sempre estavam perto de nós. Por isso, acho que a pobreza em que nasci era riqueza porque hoje sinto-me um ser humano digno no seio dos outros.

**Pfindla: Ainda se lembra da sua infância. Como é que brincavam?**

**EV:** Antigamente, jogávamos a matakuzana, neca e dançávamos em casa. Além disso, pulávamos a corda. Eram boas brincadeiras. Durante a minha infância, não havia tanta violência entre as crianças. Os meus irmãos mais velhos, sim, gostavam de lutar, mas nos nossos tempos isso já tinha diminuído um pouco. Em casa, os nossos pais educavam-nos a sério, dizendo: “Este comportamento não é bom;



“Lesvi ahi svone, ungayenci lesvi, hikusa svibihile hilesvi ni lesvi.” Svosvi loko woka-wuka mhunu, ahi svone. Lahaya aMafalala, akusuhi ni kaya kwezru aku ni milhulamethi yinyingi. Aku ni ntsrhuti wa kundan-zrika sitereka. Hi kuhela ka vhiki akuta mintlawa yiyatlanga lahaya, vaba xigubu kumbe vakina svisayizana, kumbe vachaya mavhiyola ni lesviya sva magumbagumba. Hine ahifamba hiyahhlalela kolahaya. Loko ingali lesvo, laha Tourada, hikusa akuli kusuhi, ahifamba hiyahhlomela loko ku ni mintlangu. Aku ni bayela lahaya kusuhi ni ka Eusébio, kambe hine vatsrongo, avangahitsrhiki hifamba. Na hine vatsrongo ahisvitiva lesvaku lahaya ahi mbangu wezru. Hi lesvi hingakulisa xisvone hiza hihamba ma 16; aningipeta anenge kola kusuhi ni kaya.

Kutani akaya kwezru ningahlaya lesvaku nikula na niyingela wuyimbi hikusa mamana wanga aali muyimbelelisi wa ntlawa wa wuyimbeleli. Avayimbeleli avata akaya kwezru vatilulamisela kuva vafamba vayimbelela, vaxongisela michatu, kumbe minkhuvu lomu avavavitana. Ankama wa kone, Chemani na yene aa ni ntlawa wakwe, mamana na yene aa ni ntlawa wakwe. Na nahali ntsrongo, avanganisiyi. Minkama yin'wana, loko kupfumaleka muyimbeleli mun'we avanivitana akuva nipfaleta. Nikula na niyingela wunanga akaya. Papayi wanga, loko asiku ledzro atinwelile vhinyo, loko ayingela vhinyo, aatiyimbelelela ni nsati wakwe. Na yene aange na madoho. Kutani ningahlaya lesvaku mine nikatekile. Nipsaliwi ka vhanu va kuyimbelela. Hinkwezru akaya hayimbelela.

não faça isto, porque é errado”. E mostravam-nos os porquês. Agora, se tentar corrigir alguém, as pessoas acham errado. Em Mafalala, havia muitos eucaliptos perto de casa. Havia uma sombra muito fresca. Aos fins-de-semana, vinham diversos grupos tocar tambores ou dançar xisaizana, ou tocar a viola com enormes caixas de som. E nós íamos assistir. Além disso, visto que a Praça de Touros era ali perto, íamos espreitar quando houvesse touradas. Havia um baile perto da casa do Eusébio, mas a nós crianças não permitiam que fôssemos. Nós também sabíamos que aquele não era o nosso lugar. Foi assim que crescemos. Até aos cerca de 16 anos, nunca havia pisado o baile mesmo estando perto de casa.

Posso dizer que cresci a ouvir a música porque minha mãe era regente de um grupo coral. Os membros do grupo vinham à nossa casa ensaiar para irem cantar e abrilhantar eventos como casamentos ou outras festas a que eram convidados. Nessa altura, o maestro Chemane tinha o seu grupo e a minha mãe também tinha o seu. Enquanto novinha, não me deixavam. Às vezes, quando faltava certo naipe chamavam-me para substituir. Cresci a ouvir a música em casa. Meu pai, quando estivesse animado com o vinho, cantava com a sua esposa. E ele também não desafinava. Assim, posso dizer que sou feliz, pois nasci numa família que gosta da música. Em casa todos cantamos.

**Pfindla: Ingava tinsimu tingani leti utiqambhiki uva utigravhara?**

**EV:** Leti tingagravhariwa tatlhasa ma90 ni xan-chumu, nambilesvi tikalaka tingachayiwi. Notalisa kutiyimbelela loko ku ni mindzumba, kambe i tiningi.



*Elvira Viegas akusunguleni ka ma1990/  
Elvira Viegas no início da década de 90*

**Pfindla: Hi tini leti ngopfungopfu utizrandzrisaka?**

**EV:** Hinkwatu taninyonxisa hikuva mpfumawulu wa kone ni mazritu ya kone svaniyaka. Kambe ningahlaya lesvaku ledzra “Grito da Criança”, “Coração de Pedra”, “Xikalavito”, “Tiva Taku”, “Lizrezre”, “Tlanga Upimela”,... i tiningi.

**Pfindla: Quantas músicas compôs e gravou?**

**EV:** Gravei mais de 90, embora não sejam tocadas. Só costume cantar nos espectáculos.

**Pfindla: De quais gosta mais?**

**EV:** Gosto de todas porque tanto a sua melodia como a letra me edificam. Mas posso citar “Grito da Criança”, “Coração de Pedra”, “Xikalavito”, “Tiva Taku”, “Lizrezre”, “Tlanga Upimela”,... são tantas.

**Pfindla: Como é que consegue compor uma canção, com letra e melodia compatíveis?**

**EV:** Não sei explicar mas às vezes começo com a letra e ao recitá-la, vejo qual melodia deve acompanhar. Outras vezes sonho a cantar, e daí levanto-me e pego na viola e toco. Especialmente agora que, felizmente, temos aparelhos de gravação. No passado havia pequenos gravadores, que eu usava. Antes de os ter, escrevia as notas e pegava na viola e tocava. Cada melodia combina com certa letra. Bem, como consigo fazer isso não sei, só Deus é que sabe.

**Pfindla: Em que países já foi actuar?**

**EV:** Cá em África estive em Eswatíni, África do Sul, Zimbábue, Malawi; fora de África: Portugal, França, Holanda, antiga União Soviética, Brasil...

**Pfindla: A Elvira canta as suas músicas em ronga. Porque é que gosta de cantar em ronga?**



**Pfindla: Usvikotisa kuyini kuqambha lisimu, ukuma mazritu ni mpfumawulu wa kufambelana na wone?**

**EV:** Ningaka ningasvikoti kutlhamuxela, kambe ku ni nkama nisungula hi mazritu kutani loko ni mahlawutela, nivona lesvaku la kujuleka mava ni mpfumawulu wa kukazri. Kambe ku ni nkama na niyetlelile, nolozra na niyimbelela; nopfuka niteka vhiyola nichaya. Lesvi, njombo, masikwana lawa hinga ni svo sva kugravhara. Nkama luwani aku ni sva magravhadori ya matsrongo, aniteka nigravhara. Anka ma lowu aningali nasvu, anotsraletela manota, niteka vhiyola nichaya. Mpfumawulu wun'wana ni wun'wana wufambelana ni mazritu ya kukazri. Asvaku nisvikotisa kuyini ningaka ningasvitivi. Svitivana ni Xikwembu.

**Pfindla: Hi wani matiko ya vambe lawa uyikichaya ku wone?**

**EV:** Kola Swazini, África do Sul, Zimbabwe, Malawi, halenu kusuhi; ni Portugali, Fransa, Holanda, União Soviética, Brazili...

**Pfindla: Tinsimu taku utiyimbelela hi xizronga. Hayini uzrandzra kuyimbelela hi xizronga?**

**EV:** Wavona, mhunu ni mhunu tinki asvitiva lesvaku upfa kwini. Loko ungasvitivi lesvaku upfa kwini, ungatisvikota kuva loko uli ka vhanu vambeni utikomba lesvaku hi we mani, upfa kwini. Lidzrimi hi dzrone dzrikubzelaka lesvaku upfa kwini. Mine nipsaliwi hi muchangana ni muzronga. Tatana wanga aateki vazronga vabidzri. Na yene aakhanela xizronga.



**EV:** Sabe, cada pessoa deve saber de onde vem. Se você não sabe de onde vem, não vai poder explicar aos outros a sua identidade, a sua origem. A língua é que identifica a sua identidade. Sou filha de um machangana e uma maronga. O meu pai tinha duas esposas marongas. Ele também falava ronga. Quando falasse em changana, era porque estava zangado! Então, para mostrar a sua identidade, deve preservar a sua história. Na Holanda, encontrámo-nos com estudantes universitários, e eles perguntaram-nos: “Quem é você? Qual é a sua

Loko umutwa akhanela xichangana, akwatile! Akuva utikomba lesvaku u mani, ufanela kuhlayisa mpfhuka lowu upfaka ka wone. Le Holanda, hayitlhangana ni vadondzri va univhersidadi, vahivutisa vaku: “Wene u mani? Hi dzrini lidzrimi dzraku dzra mamana?” Vambeni vati i xiputukezi, kambe mine niti i xizronga. Vaku: “Xizronga i yini?” “Uhlayisa kuyini svaku ‘*bom dia, boa noite*’?” Xilesvo, natitwi na nitsrhamisekile hikusa mine ni ni wumhunu bzanga. Hikusa vavahlekile hinkwavu lava anili na vone, vavavutisa vaku: “*Você é português? Você nasceu em Portugal?*” Nakone anijula kuva ni ntshimantshima ya kakwanga ya kutiyimbelela svanga. Nakone anisvivona lesvaku xizronga xahela la kaMaputsru. Vazronga vafizra kufirifiri. Loko ujula kukhanela na yene hi xilandi, atakuhlama hi xilungu. Xilesvo, nijuli kuhlayisa lidzrimi dzra kakwanga ledzri ningakula ha dzrone. Nambilesvi ninga muchangana, anixitivi xichangana. Unganivutisi sva xichangana hikusa ningatšvikota kukuhlama. Ninyan’wi avuzrongeni.

**Pfindla: Hi mavonela yaku, i yini lesvi hinga-sviyencaka akuva hibekisa xizronga?**

**EV:** Wavona, anihlayi svone lesvaku xilungu xingakhaneliwe. Kambe lesvi hinga xifundzrankulu xa kaMaputsru, hi ni maradu lamapaluxaka hi xizronga. Kutani inhaka svilitanu, kambe vapaluxa hi xitsonga. Vapuluxa hi xilatu, vapatsrela xiputukezi, svingahativeki lesvaku hi dzrini lidzrimi ledzri vavulavulaka. Nambi mine napatsrela; svichuka svilahleka. Ahi nandzru wavu, svifanelile. Loko UEM (Iweyi adondzrisaka nambi tindzrimi ta kupfa he handle) aohamba xipfumelelanu na Rádio Moçambique akuva UEM ava ni nongoloko wa kudondzrisa, asvitava svinabzalisa akuva hipfluxeta xizronga xezru. Angayenceli lesvi

língua materna?” Os outros disseram que era português, mas eu disse que era ronga. Daí perguntaram: “Que língua é ronga?” “Como se diz ‘*bom dia, boa noite*’?” Assim, senti-me bastante feliz porque tinha a minha identidade. Os estudantes riram-se de todos os que estavam comigo e perguntavam-lhes: “Você é português? Você nasceu em Portugal?” Também queria ter a minha marca própria ao fazer a música. Por outro lado, eu notava que o ronga estava em vias de extinção em Maputo. Os marongas cada vez mais falam português. Quando tenta falar com eles em ronga, respondem em português. Assim, quis perpetuar a minha língua, aquela em que cresci. Mesmo sendo machangana, não sei falar changana. Não me pergunte nada sobre o changana pois não saberei responder. Bebi da língua ronga.

**Pfindla: Na sua opinião, o que podemos fazer para preservarmos a língua ronga?**

**EV:** Sabe, eu não estou a defender que não se fale o português. Mas sendo a província de Maputo, temos uma rádio que emite em ronga. Então, devia ser assim, mas eles transmitem em tsonga. Transmitem numa língua mista, misturam com o português, e fica-se sem saber a língua que falam. Mesmo eu misturo; às vezes as palavras me fogem. A culpa não é deles; têm razão. Se a UEM (que até ensina as línguas estrangeiras) fizesse um acordo com a Rádio Moçambique





kaMaputsru ntsena; kambe axifundzrankulu xa kaGaza, kuhambiwa minongoloko hi xichangana xa xinene. Loko vaku svosvi i xicopi, xiva xicopi xa kubasa. Loko unghena Inyambani, valanga lidzrimi ledzrikhaneliwa-ka hi mbangu lowukulu, na dzrone vadzritizisa. Loko ukhwela, anili loko uli Sofala, u ni xindawu ni xisena,... vayenca svosvo. Kambe na svili lidzrimi dzra kubasa. Na vone vakhanela xilatu. Vahihleka, phela, va matiko lamambeni. Vali: "I muputukezi lweyi!" Hikuva nambi loko hili hi xihine hili firifiri.

**Pfindla: Uhlayile uku khale avakina xigubu, xisayizana ni svin'wana, kambe ingiki na svone svanyamalala...**

**EV:** Svanyamalala hikusa lavanga mahlweni ka svone vajula kusvindzrulutananya. Vali svaxonga loko vateka tipanu vatsremelela, vatsrimba, kuve khale phela awotsrimba nala, svixonga; utsrimba kapulana hi ndzreni, uteka nala ubeka hi le henhla, ukina xisayizana. Nambi xo xigubu, aku ni vavasati ni vavanuna. Vavasati vatsrimba nala hi henhla. Vavanuna avatsrimba minala. Mi-

para a UEM ter um programa educativo, isso nos ajudaria a recuperar o nosso ronga. Não só para Maputo; mas em Gaza também, podia haver programas em changana verdadeiro. Quando fosse a hora do chope, devia ser chope puro. O mesmo em Inhambane, devia-se escolher e usar a língua mais popular numa determinada área. Também em Sofala, onde temos o ndau e sena, fariam a mesma coisa, mas sendo uma língua pura, pois eles também misturam. Os outros africanos riem-se de nós, dizendo: "Este é um português!" Porque mesmo quando estamos entre nós só falamos português.

**Pfindla: Disse que antigamente havia muitas danças: chigubo, xisayizana, etc., mas parece que também estão a desaparecer...**

**EV:** Estão a desaparecer porque os que estão na liderança querem transformá-las. Acham lindo quan-

nala ya kone, lesvi vatsremelelaka, mitayi-kuma kwini? Kambe, na wone ntumbuluku wacincacinca; kambe ku ni lesvi svifanelaka kubekisiwa.

**Pfindla: Svanga muyimbeleli, uvona lesvaku ku ni xa kukazri lexi vayimbeleli vangaxiyencaka hi ndlela ya kubekisa ntumbuluku, kupatsra ni lidzrimi?**

**EV:** Vayenca, van'we ni van'wana lavangakula na vakhanela lidzrimi dzra mama. Antalu wa majaha ni tintombhi vakhanela xilungu. Vazrandzra kutizisa mazritu lawaya ya kubindzra, kuve avasvitivi lesvaku vatamalongoloxisa kuyini ka kuyimbelela kwavu. Vone ava na nandzru. Nandzru wu na hine vakulu. Hikusa ahikhaneli na vone akaya; angatisvikota kukhanela. Atasvikotisa kuyini kuqambha lisimu hi xizronga kumbe hi xichangana kuve kaya akhanela xiputukezi?

**Pfindla: Ubzivonisa kuyini vunanga lebhizihambiwaka namunhla?**

**EV:** Bzin'we ni bzin'wana bzanandzrika, ngopfungopfu ka lava vazrandzraka kupaluxa ntumbuluku. Lava vasvikotaka kupatsra tinsimu ta ntumbuluku ni ta namunhla. Svanandzrika. Kambe ku ni lava vanaavelaka kuqambha sva vone mayelana ni lesvi vasviyingelaka siku ni siku. Loko n'wana ungamudondzrisi sva kukazri akaya, angatisvitiva. Kutani nithela nihlaya lesvaku nandzru wu na hine vapsele. Hikusa n'wana akula na atwa tinsimu ta Brazili. Uja ayimbelela ta kakwaku? Angatisvikota. Kambe loko n'wana ativa kuyimbelela ta la kaya, ta mugangeni lowu atsrhamaka ka wone, loko a ni nyiko ya kuqambha nchumu, atasvikota kuqambha na apimisa la kaya.

do tomam tecidos e os cortam e amarram, mas antigamente, na verdade, só se amarravam fitas de palmeira e ficava lindo. Podia amarrar-se a capulana por dentro, colocar-se a palmeira por cima e dançar-se xisaizana. Até no chigubo, dançavam tanto as mulheres como os homens. As mulheres amarravam a palmeira por cima e os homens amarravam só a palmeira. Mas agora que andam a cortar as palmeiras, onde é que vamos apanhá-las? Só que também a cultura não é estática, mas há certas coisas que devem ser preservadas.

**Pfindla: Como artista, acha que existe algo que os músicos podem fazer para preservar a cultura, incluindo a língua?**

**EV:** Alguns fazem isso; aqueles que cresceram a falar a língua materna. A maioria dos jovens fala português. Eles até gostam de usar palavras difíceis, mas não sabem como aplicá-las correctamente. Eles também não são culpados. Nós os adultos é que somos culpados. Ora, não falamos com eles em casa; daí que não têm como saber falar. Como saberão compor uma música em ronga ou changana enquanto em casa se fala português?

**Pfindla: O que acha da música feita actualmente?**

**EV:** Há alguma música boa, especialmente daqueles que gostam de divulgar a cultura de raiz. Aqueles que sabem fazer uma simbiose da música tradicional e moderna. É agradável de ouvir.



**Pfindla: Sviliki amakaya hifanela kutolovela kuchaya tinsimu ta ntumbuluku?**

**EV:** Nambi kungali ta ntumbuluku. Ku ni tinsimu tinyingi letingachayiwa hi vayimbeleli va khale. Va le handle vateka tinsimu leto vatlhela vahidondzrisa. Hine vinyi ahi na mhaka na tone. Wasvivona? Kutani svile ku hine kuva hidondzrisa vana. Wavona, Moreira Xongisa akula na ayingela jazz hikusa papayi wakwe aazrandzra jazz. Ahi svaku yene esvijulisa svosviya. Tatana wa Moreira Xongisa namutiva; aazrandzra jazz. N'wana lwiya akula aya xikole na ayingiseta jazz, dzrimunghena. Jazz i wunanga bza Afrika.



**Pfindla: Vampsha vali vunanga bza ntumbuluku, bza kufana ni marabenta, abzi na mali; xilesvo valwela kuhamba vunanga bza kuxavisa. Uli yini hi mavonela lawo?**

**EV:** Svatwisiseka hikusa vone vaju-la kuxavisa. Kambe wene uhambaka nchumu akuva usiya xan-chumu, ungaka ungasviyenci lesvo. Loko ujula mali, uja xa kuxavisa. Kutani xa kuxavisa uqambha hinkwasvu, kumbe i xa nsila kumbe ahi xa nsila. Kambe loko uja kuxavisa nchumu wa lisima ufanela kuva utsrhama upimisa lesvaku: “Nijula kuyencisa kuyini? Lesvi nihambaka svone mundzruku svitava ni lisima ke? Injhe lesvi niyimbelelaka svone, anozruketela?”

**Pfindla: Van'wana vayimbeleli vafa na vange na xa kakwavu. Xana uvona lesvaku svakoteka kuhanya hi vunanga?**

Mas existem aqueles que gostariam de compor suas músicas de acordo com o que ouvem no dia-a-dia. Se não ensinamos a criança em casa, não vai saber nada. Aqui volto a dizer que nós os pais é que somos culpados. Porque a criança cresce a escutar músicas brasileiras. Como é que vamos esperar que cantem as nossas? Não vão saber. Mas se a criança souber cantar a música doméstica, da sua zona, então se tiver inspiração, vai compor músicas a pensar na sua terra.

**Pfindla: Quer dizer que devemos tocar música tradicional nas nossas casas?**

**EV:** Não necessariamente; há muitas canções que foram feitas por músicos antigos. Os estrangeiros vêm com estas músicas e até dão palestras a nós sobre elas. Mas nós que somos os donos não valorizamos. Percebe? Então cabe a nós ensinar aos nossos filhos. Por exemplo, Moreira Chonguiça cresceu a escutar jazz porque o pai dele gostava de jazz. Não foi simplesmente porque o Moreira quis assim. Eu conheci o pai do Moreira Chonguiça. Ele

**EV:** Ningaka ningasvikoti kuhlamula. Mhunu ni mhunu a ni mahanyela yakwe. Svafana nambi wene uyaka antizweni, loko ungasvitivi kutizisa lesvi uhola, ungaka ungakoti kuyenca nchumu. Va kone vanga ni njombo ya kunkama ni nkama awavitaniwa. Aya la, aya hala. Awakumanyana svimalana, kambe angasvitivi lesvaku afanela kusiyela nchumu vanakwe. Kambe van'we ni van'wana vasvikota kuhanya hibzo wuchayi.

**Pfindla:** *Elvira i mhunu lwahananaka. Hikuvonile na udondzisa vampsha kamphampsha yakufana ni Fama Show, Desafio Total. Awuchavi lesvaku van'wana vatakutekela mbangu?*

**EV:** Lavisa, mine nivi thica. Ankama lowu uyaka udondzisa, woya uyenetela wutivi. Hikusa loko uvona mumbeni ayimbelela kukutlula, uli: 'Mawaku loko namine anosvikota kutlhasa lahaya.' Utatinyika ni nkama wa kuva na wene uyampisa lesvi unga svone. Ankama lowu uhananaka, woya uyamukela!

**Pfindla:** *Hi wani makungu lawa weheke nawu kumayenca?*

**EV:** Hoyimela kuva Xikwembu xihinyika vutomi. Loko vutomi bzahali kone, nitayamahlweni hi kutiqambhela tinsimu. Tikone tin'wana funtsrhi ningaqambhetela. Totsrhama, tiyimela kuyagravhara hi nkama wa kone, hikusa hinkwasvu svija kululamisiwa. Hikusa svosvi asvahanani ni khale. Awonghena Rádio Moçambique ugravhara. Svosvi ova lomujaka kuyagravhara kone, vajula mali. Svosvi wohakela. Kutani svijula kululamisisa.

gostava de jazz. Aquele miúdo cresceu e frequentou a escola a escutar jazz, e o jazz influenciou-o. O jazz é música de África.

**Pfindla:** *Os jovens acham que a música tradicional, como a marra-benta, não dá dinheiro; por isso investem na música comercial. O que tem a dizer sobre isso?*

**EV:** Têm razão porque o que querem é vender. Mas quem faz algo para deixar um legado não faz isso. Se o interesse da pessoa é obter dinheiro, então produz mercadoria. Esta pode incluir tudo, não importa se é lixo ou não. Mas se quer vender algo de qualidade, deve sentar e reflectir: "Como pretendo fazer? Será que o meu produto ainda terá valor amanhã? Será que a letra é apropriada ou é ofensiva?"

**Pfindla:** *Alguns músicos morrem sem nada na vida. Acha que é possível viver da música?*

**EV:** Talvez não saiba responder. Cada um tem o seu estilo de vida. Mesmo você que tem um emprego, se não sabe gerir o seu salário, nunca fará nada. Alguns músicos têm a sorte de serem chamados para actuarem sempre. Estão sempre a viajar. Ganham algum, mas não sabem que devem deixar algo para os filhos. Mas alguns conseguem viver da música.

**Pfindla:** *A Elvira é muito generosa. Já foi vista a apoiar e a ensinar jovens cantores em programas como Fama Show, Desafio Total, etc. Não receia que lhe vão tirar o espaço?*

**EV:** Olhe, eu já fui professora. Quanto mais conhecimento dá, mais rece-

**Pfindla: Uzrandzra kuhungata hi yini loko untsrhunxekile mintizweni?**

**EV:** Kuyingela finsimu ta vambeni, nambi to ta kakwanga. Nigama niku: “Lahaya loko aniyencisi xilesvi, inha niyampsisile...” Ni kuva nidondzra mabuku ni marevhixta.

**Pfindla: Utitwa na uyanelisekile kumbe kaha ni svin'wana svikukiyelelaka?**

**EV:** I svinyingi, hikusa aninavela kuva ningasiya xa kukazri ka tintombhi ni majaha ya nan'waka. Xilesvo nihambi **Casa do Artista Kutenga** akuva na mine nitasiya nchumu, hikusa mhunu angaka angapimisi lesvaku ‘mine hinkwasvu tinki ninyikiwa’. Tinki utiyencela hi wusvaku. Kutani mun'wana ni mun'wana lweyi athasaka la, nasvikota kuva nitipfula xifuva nikhanela naye. Loko aangali ntungu wa covid-19, inhaka hidondzrisa ta wuyimbeleli. Kambe ntungu wubuyi wuhikhoma milenge. Kambe napfumela kumbe u mupendi, u muvatli, uja mbanngu wa kuzrula, ungabuya utikhandela svaku, ukazrala utimukela. Vambeni vatshila vakutiva hi khale la; vata. Nambi va svikole sva vutshila vata.

**Pfindla: Minkama hinkwayu uvoniwa na u ni misisi ya ntumbuluku. Hayini? Hi xini xihundla xa kutsrhamisisa xilesvo?**

**EV:** Hesvaku anisvizrandzri kuxaniseka. Lani anixaniseki, phela. Loko ku ni lihlehlehlwa, nohlampsas, nitsrimba: nitsrhamisekile. Lesvi svifanelekaka i kuva ningatsrhami ni nsila ntse. Mine nisvizrandzrisa xisvosvo. Loko nibeka lesvi vanghanu vasvibekaka lahaya, eh!, svanisvawula, hi ntamu. Svafana ni kubekela minwala! Kutani nitakhomisa kuyini misava leyi? Svanisvawula, kutani niku, ‘ho, nitatiha-



**Mufoto wa Elvira Viegas hi ma1990, ha Ricardo Rangel/Retrato de Elvira Viegas na década de 90, por Ricardo Rangel**

bes. Porque quando vejo outra pessoa a cantar melhor que eu, penso: “Quem me dera se eu cantasse tão bem.” Aí tenho a oportunidade de melhorar as minhas próprias habilidades. Quanto mais dás, mais recebes!

**Pfindla: Quais são os seus planos ainda por concretizar?**

**EV:** Esperamos que Deus nos dê mais vida. Enquanto houver a vida, vou continuar a compor. Até tenho outras músicas que compus, que espero gravar oportunamente, porque tudo precisa de preparação. Hoje em dia já não é como no passado que íamos à Rádio Moçambique com facilidade. Onde queira gravar, cobra-se. Há que se preparar.

**Pfindla: O que gosta de fazer nos tempos livres?**

**EV:** Gosto de escutar as músicas dos outros; até mesmo as minhas próprias. E aí noto onde podia ter feito melhor. Também gosto de ler livros e revistas.



nyelisa xisvosvo'. Svafana ni van'wana vahambaka madredi kumbe rasta. Nasvina-vela loko nivavona na vali nasvu, kambe na svinge na mine. Asvixongele vambeni! Anisvizrandzri kuheta nkama wunyingi ka *cabeleireiro*. Nijula kuva nifamba, nkamanyana wutsrongo nihlambile, ni-humile. Kambe hi mhaka ya svosvo ntse. Lihlehlwa na dzrone dzrapfunisa kuva misisi mixonga, miva ni ntamu.

**Pfindla** dzrigamisi hi kuvutisa Elvira lesvaku i vamani vayimbeleli lava avazrandzraka, laha ahlamuliki lesvaku i vanyingi. Aboxi van'we ku vone: Yolanda, Sizaquel, Tchakaze, Xixel, Liza James... Elvira awanyonxa hi kuxiya lesvaku svosvi kutani kuyimbeleliwa sva svinene.

**“Svosvi ku ni tintombhi ni majaha vanga ni mazritu ya kuxonga. Ahingehlayi lesvaku hinkwasvu svihonekelile.”**

Hi tlhelo dzra svakuda, Elvira azrandzra sva timbowa. Hi svakunwa, atinwela vhinyonyana loko ali minkhubzini, kambe ku ni nkama anganwikiki. Lesvi asvizrandzraka ngopfu i sumu ni cana!

**Pfindla: Sente-se realizada ou ainda há algo que lhe falta?**

**EV:** Há muita coisa porque gostaria de deixar um legado. Por isso, fiz o projecto da **Casa do Artista Kutenga**, porque não podemos cruzar os braços e esperar alguém nos venha dar algo. Aqui é um espaço de troca de ideias. Se não fosse por causa da pandemia, estaríamos a dar aulas de música, mas a pandemia cortou-nos as pernas. Aqui todos são bem-vindos, sejam artistas plásticos, escultores..., podem vir fazer sua arte num lugar tranquilo e voltar para casa. Até alguns já conhecem este sítio. Até estudantes das artes têm vindo.

**Pfindla: A Elvira sempre é vista com cabelo natural. Porquê? Qual é o segredo para manter esse cabelo?**

**EV:** É porque não gosto de sofrer. Assim, não sofro, sabe. Quando lavo o cabelo com a planta chamada *lihlehlwa* em ronga e amarro-o, sinto-me bem. O importante é o cabelo não ficar sujo. É assim que eu gosto. As mechas incomodam-me muito. As unhas artificiais também me incomodam. Senão, como vou pegar a terra? Algumas trançam *dreadlocks* ou *rasta*. Acho bonito em outras pessoas, mas não em mim. Não gosto de gastar muito tempo no cabeleireiro. E a *lihlehlwa* ajuda a manter o cabelo forte e bonito.

Elvira disse ainda à **Pfindla** que gosta da música de Yolanda, Sizaquel, Tchakaze, Xixel, Liza James, entre outros, e que hoje já há muita música boa.

**“Agora há jovens que têm uma voz linda. Não podemos dizer que está tudo perdido.”**

Ela gosta de verduras e um pouco de vinho em eventos, mas nem sempre toma. Gosta mais é de sumo e chá!

# Publicidade

## Kaya Software, Lda

**Somos uma empresa nacional com muita experiência e profissionalismo no ramo de Web Marketing.**

### **PÁGINAS WEBS & LOJAS VIRTUAIS**

**Criamos Páginas Webs e Lojas Virtuais Responsivas de Alta Qualidade.**



**SGE & SGA  
SISTEMA DE GESTÃO  
ESCOLAR & ÁGUA  
Sistema De Gestão E  
Facturação Do Con-  
sumo De Água.**



**CRIAÇÃO  
DE  
APLICATIVOS  
Desenvolvemos Aplica-  
ções Inteligentes, Flexí-  
veis e Responsivas.**



**REDES  
&  
MANUTENÇÃO DE PC  
Fazemos Manutenção  
de Redes, Hardware,  
Software e Base de  
Dados.**



**Entre em contacto!**

**Rua N° 2, Cidade da Matola, Moçambique; +258 84-758-7060 /  
84-774-3719; Email: [kayasoftwarelda@gmail.com](mailto:kayasoftwarelda@gmail.com)**

# *Svikoxo Lesvitobovelekiki*

## *HI XIZRONÇA*

### **NCHUMU XA/MINCHUMU SVA**

A palavra **NCHUMU** pertence à classe nominal **3 (MU-)**, sendo que, no plural, pertence à classe **4 (MI-)**. Por essa razão, a partícula possessiva de **NCHUMU** é **WA** e, no plural, **YA**, que concorda com **MINCHUMU**. Igualmente, o pronome demonstrativo de **NCHUMU** é **LOWU** e, no plural, **LEYI**, que concorda com **MINCHUMU**. Esta regra simples é corroborada pelos seguintes exemplos de palavras que também pertencem às classes nominais acima.

1. Nhlana **wa** homu i **wukulu**. Vs. Minhlana **ya** tihomu i **yikulu** (ou **mikulu**). (O dorso do boi é grande. Vs. Os dorsos dos bois são grandes.)
2. Muchini **lowu wadula**. Vs. Michini **leyi yadula** (ou **madula**). (Esta máquina é cara. Vs. Estas máquinas são caras.)
3. I muholo **(lo)wa** kuka **wunganyawuli**. Vs. I miholo **(le)ya** kuka **yinganyawuli**. (ou **minganyawuli**) (É um salário irrisório. Vs. São salários irrisórios.)
4. Akumi ntizro **(lo)wa** kubindzra. Vs. Vakumi mintizro **(le)ya** kubindzra. (Ele/a achou um trabalho pesado. Vs. Eles/as acharam trabalhos pesados.)
5. Ku ni mukhuva **(lo)wa** kukala **wungatwisiseki**. Vs. Ku ni mikhuva **(le)ya** kukala **yingatwisiseki** (ou **mingatwisiseki**). (Há uma prática incompreensível. Vs. Há certas práticas incompreensíveis.)

Todos os falantes nativos do ronga sabem que seria agramatical dizer:

1. Nhlana **xa** homu i **xikulu**. Vs. Minhlana **sva** tihomu i **svikulu**.\*
2. Muchini **lexi xadula**. Vs. Michini **lesvi svadula**.\*
3. I muholo **(le)xa** kuka **xinganyawuli**. Vs. I miholo **(le)sva** kuka **svinganyawuli**.\*
4. Akumi ntizro **(le)xa** kubindzra. Vs. Akumi mintizro **(le)sva** kubindzra.\*
5. Ku ni mukhuva **(le)xa** kukala **xingatwisiseki**. Vs. Ku ni mikhuva **(le)sva** kukala **svingatwisiseki**.\*



Porém, este é o tipo de erro comum que ocorre com o nome **NCHUMU/ MINCHUMU**. Hoje em dia, é comum ouvir:

1. Anijula **nchumu xa** kunipfuna kudondzra.\* (Eu queria algo/alguma coisa para me ajudar a aprender.)
2. Hihumeleliwa hi **minchumu sva** kukazrata namunhla wa siku.\* (Hoje em dia acontecem-nos coisas difíceis.)
3. **Minchumu svinyingi lesviyencekaka svihlamalisa vhanu va kutala.\*** (Muitas das coisas que acontecem deixam muita gente admirada)
4. **Nchumu xa** kusungula **lexi** ufanelaka **kuxitiva** i...\* (A primeira coisa que deve saber é...)
5. Ku ni **nchumu xa** kukala **xingatwisiseki**. (Há algo/alguma coisa incompreensível.)\*
6. Ku ni minchumu **sva** kukala **svingatwisiseki**. \* (Há coisas incompreensíveis.)

### Por que motivos essas frases estão erradas

Basicamente, estas frases estão erradas porque não respeitam a regra de concordância da língua ronga, que é obrigatória em todas as línguas bantu. Por exemplo, nas línguas bantu não existe o conceito de **género** no mesmo sentido que na língua portuguesa, que opõe o masculino ao feminino. Mas existe o conceito de género no sentido de “séries constituídas de raízes nominais idênticas, ligadas a diversos prefixos nominais” (Sitoe 2011, 448). Ademais, género neste sentido “diz respeito à organização das séries com base numa oposição quantitativa singular/plural” (ibid).

Para exemplificar, o nome **xipixi**, com o prefixo **xi-**, pertence à classe nominal 7 (**xi-**), cujo plural é **svipixi**, com o prefixo **svi-**, pertencente à classe 8 (**svi-**). Assim, o prefixo de concordância é o mesmo que o da classe a que o nome pertence. Exemplo: “**Xipixi xa** tatana **xithlazihile**.” (O gato do meu pai é esperto.)

Este exemplo pode ser passado para o plural: “**Svipixi sva** tatana **svithlazihile**.” (Os gatos do meu pai são espertos.) Em termos da gramática prescritiva, todas as frases que não respeitassem estas regras simples de concordância seriam agramaticais, isto é, erradas.

### Possíveis motivos do erro comum

Um provável motivo do erro comum com “**NCHUMU**” e “**MINCHUMU**” é a confusão com a palavra “**XILO**” (“**SVILO**”). Segundo o dicionário de Ronga-

Português de Siteo et al (2008), “**XILO**” significa “coisa”, embora se considere a palavra arcaica. Vê-se que “**XILO**” é interpretado como equivalente a “**NCHUMU**”, que também significa “coisa”. Visto que as duas palavras referem-se a “**COISA**” (algo), é fácil na cabeça do falante fazer a confusão entre as regras que governam a concordância de “**XILO**” e “**NCHUMU**”.

Exemplos:

1. I **xilo (le)xa** kuchavisa ni kux**il**angusa. (É algo terrível só de olhar.)
2. Kuhumelela **svilo svinyingi** sva kuvavisa. (Acontecem muitas coisas tristes.)

Nos exemplos acima, qualquer falante nativo percebe que a regra de concordância foi observada, por isso as frases são gramaticalmente correctas. Mas já deixariam de ser correctas se “**nchumu**” fosse usado no lugar de “**xilo**”.

Também, pode haver um segundo motivo para a recorrente violação da regra gramatical aplicável à concordância de frases contendo **NCHUMU** ou **MINCHUMU**. Este pode ser a simples percepção de que **NCHUMU** (**COISA**) é em geral um termo que se refere a **coisas vagas**, ou **pouco definidas**, e até **insignificantes**. Quando temos a preguiça de pensar antes de falar de modo a sermos específicos, o que sai da boca geralmente é tal “coisa” indefinida. Mas acontece que **coisa** também não é **nada**! Por exemplo, se alguém dissesse a um amigo: “Traz-me uma coisa”, ou: “Preciso de algo” (Nibuyele ni nchumu/Nijula nchumu), o amigo provavelmente não lhe daria **nada** até que especificasse a coisa que quer. Então, **coisa** (não) é **nada**. Por ser tão vago, **nchumu** acaba por ser algo insignificante, e, em ronga, coisas insignificantes em geral caem na classe **xi/svi**. Por isso, os rongas sentem-se desprezados se forem tratados por **xi/svi**. Mas o insignificante bichinho (xitsrotsro), esse, sim, pode ser tratado por **xi**. Então, como **NCHUMU** é inconscientemente associado com **XILO**, pode ser essa uma das razões por que o falante exprime a insignificância de **NCHUMU** por colocá-lo na classe 7 (**xi-**).

Talvez o terceiro motivo seja a confusão com a palavra ronga **XANCHUMU/ XAN’WANCHUMU** (significando ALGO ou NADA de acordo com o contexto). Mas fica claro, pelo prefixo **xi-**, que **xanchumu** pertence à classe 7 (**xi-**); por isso, a frase “**xanchumu xa** kubiha” (algo mau/feio) está correcta.

Assim, para corrigir as frases nos exemplos ora fornecidos, a gramática correctá mandaria dizer:

1. Anijula **nchumu wa** kunipfuna kudondzra.

2. Hihumeleliwa hi **minchumu ya** kukazrata namunhla wa siku.
3. **Minchumu yinyingi** (ou **minyingi**) **leyiyencekaka** (ou **lemiyencekaka**) **yihlamalisa** (**mihlamalisa**) vhanu va kutala.
4. **Nchumu wa** kusungula **lowu** ufanelaka ku**wu**tiva i...
5. Ku ni **nchumu wa** kukala **wungatwisiseki**.
6. Ku ni **minchumu ya** kukala **yingatwisiseki** (ou **mingatwisiseki**).

### O princípio da “exceção à regra”

Não obstante a explicação acima, a língua ronga permite a exceção à regra na matéria em consideração. Uma observação de textos clássicos e discursos coerentes por falantes da língua ronga permite-nos concluir que pode não ser errado usar estruturas de concordância da classe 7 (**xi-**) com a palavra **nchumu**. Por exemplo:

1. Angayencanga **nchumu xa** kubiha/leximfani. (Não fez nada de errado.)
2. Aku na **nchumu (le)xikalaka xingaheli**. (Não há nada que não acaba.)
3. Ani na **nchumu xa** kukupfuna ha xone. (Não tenho nada com que te ajudar.)
4. Anitwisisanga **nchumu** ni **xitsrongo!** (Não entendi patavina!)

É digno de nota que, em todos os exemplos acima, a palavra **nchumu** ocorre num contexto cuja tradução em português a faz equivaler a **nada**. Isto sugere que a exceção à regra de concordância da classe 3 (**mu-**) é aplicável a frases negativas onde **nchumu** assume o significado de **NADA**. Ademais, mesmo nos casos em que a exceção à regra é aceitável, seria errado pensar que **a exceção é a regra**. Não é. Porque pode-se omitir “**nchumu**” e a frase continuar correcta. Vamos fazer um pequeno teste.

1. Angayencanga **nchumu-xa** kubiha. (Não fez nada de errado.)
2. Aku na **nchumu (le)xikalaka xingaheli**. (Não há nada que não acaba.)
3. Ani na **nchumu xa** kukupfuna ha **xone**. (Não tenho nada com que te ajudar.)
4. Anitwisisanga **nchumu** ni **xitsrongo!** (Não entendi patavina!)

Do teste acima, vemos que, eliminando a palavra **nchumu**, a frase continua certa e com o mesmo sentido. Assim, dá para concluir que, visto que **nchumu** aparece para realçar o sentido de **nada**, em frases negativas pode ser correcto usar estruturas da classe 7 (**xi-**) com o **nchumu**. E deve



acrescentar-se que esta excepção talvez seja aplicável somente no singular. Não soaria natural para os bons falantes do ronga ouvir ou ler frases assim:

1. Angayencanga **minchumu-sva** kubiha. (Não fez coisas erradas.)
2. Aku na **minchumu (le)svikalaka svingaheli**. (Não há coisas que não acabam.)
3. Ani na **minchumu sva** kukupfuna ha **svone**. (Não tenho coisas com que te ajudar.)
4. Ku ni **minchumu-lesvi** nikaka ningasvi twisisi lani. (Aqui há coisas que não entendo.)

De facto, os textos clássicos existentes, assim como os discursos de falantes do ronga num contexto formal, são marcados pela concordância de **nchumu** com estruturas da classe 3 (**mu-**) em **frases afirmativas**.

1. Ayenci **nchumu (lo)wa** kubiha./ ~~Ayenci nchumu xa kubiha~~. (Fez algo errado.)
2. Ku ni **nchumu (lo)wuhlwelaka** kuhela./ ~~Ku ni nchumu xihlwelaka kuhela~~. (Há algo que demora acabar.)
3. Ni ni **nchumu wa** kukupfuna ha **wone**./ ~~Ni ni nchumu xa kukupfuna ha xone~~. (Tenho algo com que te ajudar.)
4. Ku ni **nchumu lowu** niwutwisisaka lani./ ~~Ku ni nchumu lexi nixitwisisaka lani~~. (Há algo que entendo aqui.)

Assim, parece razoável concluir que a aplicação da concordância de **nchumu** com estruturas da classe 3 (**mu-**) é obrigatória também em **frases interrogativas**:

5. Eyenca **nchumu (lo)wa** kubiha?/ ~~Eyenca nchumu (le)xa kubiha?~~ (Será que ele/a fez algo errado?)
6. Ku ni **nchumu (lo)wuhlwelaka** kuhela?/ ~~Ku ni nchumu (le)xihlwelaka kuhela?~~ (Há algo que demora acabar?)
7. U ni **nchumu wa** kunipfuna ha **wone**?/ ~~U ni nchumu xa kunipfuna ha xone?~~ (Tens algo com que me ajudar?)
8. Ku ni **nchumu (lowu)** uwutwisisaka lani?/ ~~Ku ni nchumu (lexi)uxitwisisaka lani?~~ (Há alguma coisa que entendes aqui?)

Algo interessante é que, nos exemplos que acabámos de ver, **nchumu** poderia ser substituído por **xa kukazri** (além de **xanchumu/xan'wa-nchumu**, claro), onde a concordância com a classe 7 (**xi-**) é obrigatória:

9. Ayenci **xa kukazri (xanchumu/xan'wanchumu) xa** kubiha. (Fez algo errado.)
10. Ku ni **xa kukazri (xanchumu/xan'wanchumu) (le)xihlwelaka** kuhela. (Há algo que demora acabar.)
11. Ni ni **xa kukazri (xanchumu/xan'wanchumu) xa** kukupfuna ha **xone**. (Tenho algo com que te ajudar.)
12. Ku ni **xa kukazri (xanchumu/xan'wanchumu) lexi** nixitwisisaka lani. (Há algo que entendo aqui.)

Usando **xa kukazri (ou xanchumu/xan'wanchumu)**, é possível até melhorar frases comuns do tipo:

1. Loko woza usungula **nchumu, xihete!** (Quando começa algo, termine!)
2. Loko **nchumu** ungaxijuli, **xitsrhike!** (Se não gosta de alguma coisa, deixe-a!)

Poderíamos dizer:

1. Loko woza usungula **xa kukazri (xanchumu/xan'wanchumu), xihete!** (Quando começa algo, termine!)
2. Loko **xa kukazri (xanchumu/xan'wanchumu)** ungaxijuli, **xitsrhike!** (Se não gosta de alguma coisa, deixe-a!)

Em conclusão, embora não pretendamos estabelecer regras para ninguém, percebemos que é um erro comum em ronga pronunciar frases como: “I nchumu xa kuxonga” (é coisa linda), “ku ni nchumu xa kuhlamlisa” (há algo intrigante), “i nchumu xa kukazrata” (é algo difícil), “langa nchumu xin'we” (escolha uma coisa), “vona nchumu xin'wana” (veja outra coisa), “ayenci nchumu lexisolekaka” (fez algo repreensível), “hijula minchumu sva kunyonxisa” (queremos coisas agradáveis), “yenca minchumu sva svinene” (faça coisas boas), “ahibekiseni minchumu svezru” (protejamos as nossas coisas), “vona minchumu svimbeni” (veja outras coisas), “lesvi i minchumu lesvihlamalisaka” (estas são coisas maravilhosas), etc. Uma solução para evitar esse erro comum é seguir a norma de concordância, prestando atenção ao prefixo da palavra, que revela a sua classe. Neste caso **NCHUMU** sempre concorda com **WA** e **MINCHUMU** concorda com **YA**. A outra solução é simplesmente eliminar a palavra **nchumu/minchumu** e dizer algo como: “xa kuxonga”, “xa kuhlamlisa”, “xa kukazrata”, “xin'wana”, “lexisolekaka”, “sva kunyonxisa”, “sva svinene”, “svezru”, “svimbeni”, “lesvihlamalisaka”, etc., ajustando ao contexto.

#### Fontes citadas:

Sitoe, B. 2011. *Dicionário Changana-Português*. Maputo: Textos Editores.

Sitoe, B., Mahumana, N. & Langa, P. 2008. *Dicionário Ronga-Português*. Maputo: NELIMO.

# Mayetiseli vs. Mahlamali ni Mayetisampfumawulu

## Ideofones vs. Interjeições e Onomatopeias

“**Ga!**”, “**Gaa!**”, “**Ge!**”, “**Gee!**”, “**Go!**”, “**Goo!**”, “**Tititi!**” Xana mazritu lawa mafana hi yini? I **mayetiseli**. Xiga “liyetiseli” (ideofone, hi xiputukezi) xitizrisiwi hi dzra kusungula hi ntivatindzrimi Clement Martyn Doke, lweyi ngopfungo-pfu afaka adondzra tindzrimi ta Afrika Nyingitimu (Dingemanse 2018, 3). Achuli vito ledzro akuva avulavula hi mazritu lawa tintivatindzrimi tin’wana afaka timadondzrile tiva timatthamuxela hi sviga svimbeni. Hi xikombiso, Henri Junod, lweyi adondzriki lidzrimi dzra xizronga hi vuyeti, avitana mazritu lawo “mayengeteli ya ntlhamuxelo” (advérbios descritivos, hi xiputukezi). Junod (1896, 196) ali mayengeteli lawo ya ntlhamuxelo i mazritu lawa matikombaka hi “kudzrimuxana xihlalelo, mpfumawulu, miyanakanyu, kuchukachuka, mavonekela kumbe pongwe”.

Amasikwini ya svosvinyana, mayetiseli matthamuxeliwi svanga “mazritu lamafungiwiki, lamatthamuxelaka svivono sva miyanakanyu” (Dingemanse 2018, 1), ni “vuxaka lebzinga kone makazri ka mpfumawulu, muvala, xiyimu, xivavu, vutshimi, etc. ni yangulu ledzri mhu-nu dzrimubuyelaka amiyanakanywini” (Langa na Nhampoca 2019, 37).

“**Ga!**”, “**Gaa!**”, “**Ge!**”, “**Gee!**”, “**Go!**”, “**Goo!**”, “**Tititi!**” O que estas palavras têm em comum? São **ideofones**. O termo “ideofone” foi usado pela primeira vez pelo linguista Clement Martyn Doke, que estudava principalmente as línguas da África do Sul (Dingemanse 2018,3). Ele cunhou esse termo para falar das palavras que outros linguistas haviam estudado e descrito usando outros termos. Por exemplo, Henri Junod, que estudou cabalmente a língua Ronga, chama a essas palavras “advérbios descritivos”. Junod (1896, 196) diz que tais advérbios descritivos são palavras que se destacam por “evocar um espectáculo, um som, uma ideia, um movimento, uma aparência ou um barulho”.

Em tempos recentes, ideofones foram definidos como “palavras marcadas que retratam cenas sensoriais” (Dingemanse 2018,1) e “associação entre um determinado som, cor, estado, dor, intensidade, etc. e a consequente reação na mente do indivíduo (Langa e Nhampoca 2019, 37).

Os ideofones têm alguma semelhança com as interjeições e



Mayetiseli ma ni mafanu ni **mahlamali** (interjeições) ni **mayetisampfumawulu** (onomatopeias), kambe amafanelanga kulutukeliwa na wone. **Mahlamali** i mazritu lamatizriseliwaka ngopfu kukombisa matitwela ni mintlhaveko kutlula kuhlaya ntlhamuxelo wa kukazri. Vona svikombiso lesvibidzri:

1. “**Yo!** Nikandzreteli xipikizri!”
2. “Movha wezru watlhasa kungali khale!” “**Hefu!**”

Ku xikombiso xa kusungula, “**Yo!**” i lihlamali ledzri muvulavuli adzritizrisaka akuva akombisa kuvavisa loku akutwaka hi kukandzretela xipikizri. Ku xikombiso xa vubidzri, muvulavuli atizrisa lihlamali “**Hefu!**” akuva akombisa kuntsrhunxeka loku akutwaka amoyeni hi kuyingela ndzrava leyinene ya lesvaku movha lowu ifaka awuyimela hi vugamu wutatlhasa kunge khale.

Mayetiseli nangweso amafanelanga kulutukeliwa ni **mayetisampfumawulu**, lawa manga mazritu lamatizriseliwaka kuhumexa kumbe kukombisa vuyetiseli bza mimpfumawulu kumbe pongwe dzra ntumbuluku. Svikombiso: “**Kikili-goo!**” (mpfumawulu wa kuyimba ka nkuku); “**hentshim!**” (mpfumawulu wa kuhentshemula).

Nambi svili tanu, svitikomba na ingiki mazritu man’wana mangatlhamuxeliwa svanga **mahlamali** ni **mayetiseli** hi nkama mun’we. Hi xikombiso, “**Ga!**” angatizriseliwa kutlhamuxela mpfumawulu lowuhumexiwaka hi kubiwa ka xa kukazri hi nchumu lowutsremaka wa kufana ni bucha kumbe chati.

onomatopeias, mas não devem ser confundidas com elas. As **interjeições** são palavras mais usadas para expressar sentimentos e emoções do que para exprimir um significado. Veja estes dois exemplos:

1. “**Ai!** Pisei num prego!”
2. “O nosso carro chega daqui a pouco.” “**Ufa!**”

No primeiro exemplo, “**Ai!**” é uma interjeição que o falante usa para expressar a dor que sente por ter pisado num prego. No segundo caso, o falante usa a interjeição “**Ufa!**” para expressar alívio por ouvir a boa notícia de que o carro que esperava finalmente vai chegar em breve.

Os ideofones também não devem ser confundidos com **onomatopeias**, que são palavras usadas para reproduzir ou representar a imitação de sons ou ruídos naturais. Exemplos: “**Cocorocó!**” (som do canto do galo); “**atchim!**” (som de espirro).

No entanto, parece que algumas palavras podem ser descritas como **interjeições** e **ideofones**. Por exemplo, “**Ga!**” pode ser usado para descrever o som emitido pelo golpe dado por um objecto cortante tal como uma catana ou machado.

“**Go!**” pode reproduzir o som de um carolo. “**Gu!**” pode representar o som do pau de pilar quando atinge o fundo do pilão. Nestes casos, podemos dizer que por imitar o som natural, “**ga**”,

“**Go!**” angakombisa mpfumawulu wa gotwana. “**Gu!**” angava mpfumawulu wa musi wa kukandzra loko wuba vugamu bza chuzri. Ku svikombiso lesvo, hingahlaya lesvaku lesvi mayetiselaka mpfumawulu wa ntumbuluku, mazritu “**ga**”, “**go**” na “**gu**” i mayetisampfumawulu.

Nambitanu, mazritu wo ya man'we mangahatizra svanga mayetiseli. Hi xikombiso, hingahaku:

1. “Vamukumi na ayiva, vaku voko **ga** hi bucha!” Kumbe:
2. “Vamukumi na ayiva, voko vakudzriga hi bucha!”

Lesvi svitlhamuxelaka lesvaku vamukumeti na ayiva vava vamutsrema voko hi bucha. Hingayanakanya ni kuvhutha ka bucha loko dzrimugangandzra!

Liyetiseli ledzri, loko dzrilehisiwanyana, kuhuma: “**Gaa!**” Hi xikombiso:

3. “Mufana lweyi i lolo. Utamukuma nkama hinkwawu na **egaa!**”

Lesviliki, nkama hinkwawu oyettlela hi nhlana, angatizri nchumu.

Xikombiso ximbeni hi lexi:

4. “Lweyi namunhla vati ka nhloko **go** hi kulutla!” Kumbe:
5. “Lweyi namunhla vatimugo ka nhloko hi kulutla!”

Lesvi svijula kuhlaya lesvaku vamubi gotwana hi mhaka ya kulutla. Hingahayanakanya pongwe ledzritwalaka loko mhunu abiwa gotwana!

Svosvi ahivoneni liyetiseli “**goo!**” ku lisimu dzra Malangatana, loko aku:

“**go**” e “**gu**” são onomatopeias. Contudo, as mesmas palavras podem ter a função de ideofones. Por exemplo, poderíamos dizer:

1. “Vamukumi na ayiva, vaku voko **ga** hi bucha!” Ou:
2. “Vamukumi na ayiva, voko vakudzriga hi bucha!”

Estas duas frases querem dizer: “Flagraram-no roubando e cortaram-lhe o braço com uma catana.” Em ronga, por se usar “**ga**” nestas frases, o ouvinte pode até imaginar a violência do golpe da catana!

Quando alongado, este ideofone produz: “**Gaa!**” Exemplo:

3. “Mufana lweyi i lolo. Utamukuma nkama hinkwawu na **egaa!**”

Isto significa: “Este rapaz é preguiçoso. Está sempre deitado de costas, sem fazer nada.”

Eis um outro exemplo:

4. “Lweyi namunhla vati ka nhloko **go** hi kulutla!” Ou:
5. “Lweyi namunhla vatimugo ka nhloko hi kulutla!”

O que significa: “Este recebeu um carolo hoje por causa da indisciplina.” Dá para imaginar o som dos dedos na cabeça de quem recebeu carolo!

Vejamos agora o ideofone “**goo!**” na canção de Malangatana, quando diz:

6. “Ani na mamana, ani na tatana, ani na malume, nesala

6. “Ani na mamana, ani na tatana,  
ani na malume; nesala nikugoo!

“**Goo!**” i liyetiseli ledzridzrimuxaka matiwela ya kuhohloka ka mazrambu, kukukuvala kutani mhunu asala na angehe na ntamu ni xa kuxiyenca angaxitivi. Hakanyingi hi lesvi hisvitwaka loko hifeliwa hi mhunu lweyi himuzrandzra-ka kumbe loko hiyingela ndzrava ya kuvavisa ngopfu. Anha kungatizisiwa mazritu man’wana ya kutala akuva kukombisiwa lesvo, kambe hi kuhlaya lesvaku “**goo!**”, muyingiseti kutani asungula kuyanakanya hi hinkwasvu lesvi fambelanaka ni gome ledzrikulu.

Svosvi ahivoneni xikombiso xa “**ge**”:  
Ahinge hikhanela hi n’wana lwatsro-  
nanaka. Hingaku:

7. “N’wana lweyi, loko vanghanu  
vamukombela xanchumu, **oge!**”

Lesviliki, loko vanghanu vamukombela xanchumu, oyala. “**Oge!**” svipfuxa amiyanakanywini ya muyingiseti xivono xa kuyala hi kuhelela loku vatsrongwana lavangativikiki kuyavelana minchumu yavu ni van’wana vanga naku, hakanyingi na vapatsra ni kutiba zreve hi xisunsunhu na vapfale xivokwana. Ovaku, ni kola, svingayenceka lesvaku, ankama lowu ayencaka lesvo, ntsrongwana ahlaya svitwala lesvaku awayala. Amhakeni leyo, hingahlaya lesvi:

8. “N’wana lweyi, loko vanghanu  
vamukombela xanchumu, o: ‘**Ge!**’”

Lesviliki loko aku: “**ge!**”, hasviyingela. Lani svingayenceka lesvaku “**ge**” lweyi ava lihlamali.

nikugoo! (Não tenho mãe,  
nem pai, nem tio; só me resta  
a tristeza)

“**Goo!**” é um ideofone que evoca o sentimento de ficar abatido, deprimido, sem forças nem norte, geralmente quando se sofre a perda de um ente querido ou ao receber uma notícia bastante triste. Poderiam ser usadas muitas palavras para expressar essa reação, mas só de dizer “**goo!**”, já se desperta no ouvinte todas as imaginações associadas ao desânimo completo.

Agora vejamos um exemplo de “**ge**”: Suponhamos que estamos a falar de uma criança agarrada. Diríamos:

7. “N’wana lweyi, loko vanghanu vamukombela xanchumu, **oge!**” (Quando os amigos pedem algo a esta criança, ela nega.)

“**Oge!**” desperta no ouvinte a imaginação de negação enfática que as crianças que não sabem partilhar as suas coisas com os outros manifestam, muitas vezes acompanhada de um gesto e de punho fechadinho. Mas também pode ser que, no acto, a criança vocalize o seu não. Nesse caso, podemos dizer:

8. “N’wana lweyi, loko vanghanu vamukombela xanchumu, o: ‘**Ge!**’”

Isto quer dizer: “Quando os amigos pedem algo a esta criança, ela diz: não!” Por isso,



Lexinyonxisaka hi lesvaku loko **“ge”** a-lehisiwanyana, andzruluka **“gee”**, lesvi-humexaka ntlhamuxelo wumbeni. Hi xikombiso:

9. “Nikumi Tembe na **egee** antsrhutini wa nkuhlu.”

Lesvi svitlhamuxela lesvaku: “Nimukumi na etsrhamiseka axitsrhan’wini kumbe ka kukhigetela ha hombe ahansi ka ntsrhuti wa nkuhlu, ange na xa kuhlatiyela ha xone”. Zritu **“gee”** dzripumba xivileleko xa kutizisa mazritu ya kutala hikusa dzri ni ntlhamuxelo lowuyana-miki.

Hingahlaya yini hi **“tititi”**? **“Tititi”**, naku-nene, ahi yetiselo dzra mpfumawulu wa kukazri, kambe i zritu ledzritiziseli-waka kupfuxa miyanakanyu ya xivono xa mbangu lowuzruliki hi kuhelela kumbe kutitimeta lokupepisaka. Ahivoneni:

10. “Nikombela mati ya **kutititi**!”

Axikombisweni lexi, lesvi mhunu asviyanakanyaka hi kuyingela **“tititi”** i kutima tozra lokungeke na kufanisiwa loku mati manyikaka lweyi amanwaka. Kambe **“tititi”**, loko acinciwa matlhamuxela, ahumexa ntlhamuxelo lowuhambaniki. Hi lexi xikombiso:

11. “Ukupatlalala, ukutititi!”

Lweyi abzeliwaka mazritu lawa awasvi-twisisa lesvaku afanela kubavalasa amiyela hi kuhelela. Kuhlayiwa lesvaku nkameni wa yimpi ya kukazri, mamana muni, loko avona masocha matlhasaka, abzeli n’wana, aku: “Ukupatlalala, ukutititi!” Lesvi n’wana ayenciki tanu,

este **“ge!”** pode ser uma interjeição.

É interessante que, ao alongar **“ge”**, produz-se **“gee”**, que tem um significado diferente. Exemplo:

9. “Nikumi Tembe na **egee** antsrhutini wa nkuhlu.” (Encontrei o Tembe a refastelar-se na sombra da mafurreira.)

A palavra **“gee”** diminui a necessidade de usar muitas palavras porque é bastante rica em significado.

Que dizer de **“tititi”**? **“Tititi”**, de facto, não é nenhuma imitação de um som, mas é uma palavra usada para evocar uma imaginação de um ambiente de silêncio absoluto ou uma sensação de frescura. Por exemplo:

10. “Nikombela mati ya **kutititi**!” (Peço água bem gelada)

Neste exemplo, **“tititi”** desperta a sensação de pura frescura, mas se pronunciado de forma diferente, este ideofone significa “ficar em silêncio total”. Exemplo:

11. “Ukupatlalala, ukutititi!”

Isto quer dizer: “Deita-te de bruços e fica quietinho.” Conta-se que durante a guerra, certa mãe terá dito ao filho, ao ver soldados a se aproximarem: “Ukupatlalala, ukutititi!” A criança deitou-se e disse: “Nepatlalala nikutititi!” (Estou deitado de bruços e bem quietinho!”)

agama aku: “Nepatlalala nikutititi!” Oho! Hi laha ke atidlayisiki kone, athhela adlayisa ni mpsele!

Mayetiseli mafanela kudondzrisisiwa. Junod (1896, 196) afa aku: “Ntsena hi kuyingiseta vazronga na vabula hi kuntsrhunxeka avutomini bzavu bza siku ni siku, utosvivona lesvaku va ni mazritu manyingi ya muxaka lowu lawa vamatizrisaka.” Athheli aku mayetiseli ahi mavulavulela ya xitsrongwana, ava aku: “Moya wa kuntsrhunxeka ni wa kutsrhemba hi mazritu lowu vhanu lava vanga nawu wutikomba hi mavulavulela lawa ya kuxonga. Mapfumelela kuumexa mintlhamuxelo lemiyetiki leyi mavulavulela lamafumiwaka hi milawu mangakotikikiki kuumexa.” (ibid.)

Svin'we sva lesvi svingakambisisiwaka mayelanu ni mayetiseli hi lesvi: (1) Xana mafanela kupatsriwa ni sviyaki sva mazritu mambeni andzreni ka xiga? Hi xikombiso, hili: “**Atigee!**”? Kumbe: “**Atigee!**”? (2) Hifanela kubeka mfunu wa hlamalu (!) makazri ka xiga kumbe avugan'wini kee? Hi xikombiso, hili: “**Vakumugi!**, vaba.”? Kumbe: “**Vakumugi!**, vaba!”? Svojula vazronga vasvitsrimba.

#### Svihlovo lesvitsrhahiwiki:

Dingemane, Mark. 2018. Redrawing the margins of language: Lessons from research on ideophones. *Glossa: a journal of general linguistics* 3(1): 4. 1–30, DOI: <https://doi.org/10.5334/gjgl.444>

Junod, H. A. 1896. *Grammaire Ronga*. Lausanne: Imprimerie Georges Bridel & Cie.

Langa, D. & Nhampoca, E. C. 2018. Análise fonológica e semântico-cognitiva dos ideofones do changana. *LING. – Est. e Pesq., Catalão-GO*, Número Especial, p. 35-66.

Foi aí onde denunciou a si próprio e à mãe!

Os ideofones merecem um estudo aprofundado. Junod (1896,196) dizia: “Basta acompanhar algumas conversas dos rongas num contexto natural e livre, para notar o número prodigioso de expressões deste tipo que ele têm à sua disposição”. Argumentava também que esta forma de falar não é infantil, dizendo: “A mentalidade versátil e espontânea do povo reflecte-se nesta linguagem pitoresca. Ela permite traduzir nuances que uma linguagem mais restrita não pode expressar.” (ibid.)

Algumas das perguntas sobre os ideofones são: (1) Deve-se juntar o ideofone às partes constituintes de uma frase? Por exemplo, escreve-se: “**Atigee!**”? Ou: “**Atigee!**”? Devemos usar o ponto de exclamação (!) dentro da frase ou no fim? Exemplo, escrevemos: “**Vakumugi!**, vaba.”? Ou: “**Vakumugi!**, vaba!”? Os falantes do ronga é que devem decidir.

#### Fontes citadas:

(Ver na coluna em ronga)

#### Publicidade

## Quer aprender ronga?

Contacte-nos:

845188424/879999269/827194852;

Email: [info.dumbeka@gmail.com](mailto:info.dumbeka@gmail.com)

# Nkaringana Wa Nkaringana

## XIHITANA XA LEMBE DZRA NDLALA

**D**zrin'wana lembe, kavi ni ndlala leyikulu. Kuvona lwe wansati ni nuna vadzrima nsimu, vabzala svitsrama. Kuti laha dzringa khava; anuna asuka ayayaka ntsronga. Kutani ahamba azrindzra tinguluve loko ti-buya tija kuda svitsrama; na nsati ahamba akhaya nkakana, asuka, asveka, ayamunyika masin'wini.

Kuti dzrin'wana siku, kuva ni fufumbi, ni tilo dzridzruma. Ayadlaya mhunti lwe wanuna; loko adlayi mhunti, abuya atayixindla. Loko axindlile, ateka hotsro leyi nsati afaka aka mati ha yone amubuyisela; ayatsrhova tihunyi atatlalika. Dambu afa dzripelile; kutani nsati aku ku vana: "Tsrhamisani, ndzrahayanyika tatana wenu asvakuda."

Kutani lwe wanuna ateka amhunti, achululela abantini, ayitsrimba ahandle, aku: "Mhunti hola! Nahakhweva muzru." Kasi lwe wansati awata, ayivona, ayibekiki handle. Ayitlakula, angahamunyiki asvakuda lesvi afaka ati nasvu, amuka nayu kaya. Apfuxa vana, hikusa afa vayetlelile. Vatsrhamisa, avatlatulela nyama, vada vaxuzra; yonasala, vobeka anguleni.

Atiki hi la wanuna ajulaka kuteka nyama; ayipfumala. Ajula hinkwakunkwaku, azrendzrewutela ni ntsronga, angayikumi! Atekiki mhandzre, abohela bzanyi ahamba ntlhavangu, alavisisa hinkwaku. Alandzra ni nkondzro, angawuvoni; abuya! Kutani ahlundzrukela ahlembeto, ahalata muzru! Bzitiki bza-xa, ayiki ku nsati aku: "Xana tolo awandzriphamelanga hayini?" Aku: "Hayenci hi mpfumbi, hichava tolo, hikusa afa dzridzruma." Aku: "Hi svone... Xana hi yini, ke, lesvi vatsrongwana vatsrhaviki namunhla?" Wansati aku: "Xana vataholovela ndlala?" Kuvona nuna, amiyela, amuka ntsrongeni wakwe.

Kuwupfiki minkelo, kuva ni ndzralu. Vatsrhoveli svitsrama. Ahuliki mankuhuna, aloveka ni handzrelo, atsrema tihunyi, akandzra svitsrama lesvo, ayenga bzala. Loko vajula kuhluta, abzela nuna, aku: "Famba uyavitana maxaka yaku; na mi nitavitana maxaka yanga, hatatidzrilela hikuva hajuli kufa hi ndlala."

Ayavavitana; vatata muti, vanwa bzala lebzo. Kusunguleka lwe wansati, aku: "Yingisetani!" Avabzela hinkwasvu lesvingayenceka loko ku ni ndlala. Kutani vahlamala. Lwe wanuna asungula kukhoma hi tingana kun'we ni



valekwavu. Lava kwavu ka nsati valongela svihundzru, vakongometa vana, vamuka navu kaya. Kutani asala ange na nsati. Hi bzone vugamu.

**Muzronga wa kaMatsrolo; xihitana xisusiwiki xiva xipfuxetiwa ku Junod (1896, 202-4)**



*Wanuna wa kutsronana hi nkama wa ndlala/ O homem avarento na época da fome*

**Vutisa mazritu mampsha ku /Consulte novo vocabulário em <https://dr.xizronga.org/>**

## CONTO DO ANO DA FOME

Certo ano houve uma grande fome. Então, certa mulher e o marido cultivaram uma machamba e semearam milho. Quando o milho começou a florescer, o marido foi construir um abrigo e ficou lá a vigiar para que os javalis não invadissem a machamba. A esposa sempre colhia cacana para cozinhar, e ia servir-lhe na machamba.

Certo dia houve mau tempo e começou a trovejar. O homem foi à caça e abateu uma gazela. Então voltou para o abrigo e começou a esfolar o animal. Quando acabou de o esfolar, foi recolher a lenha e tomou um pote que a esposa usava para lhe trazer a água e começou a cozinhá-lo. O sol já se havia posto e a mulher disse aos filhos: «Fiquem aqui, vou dar comida ao vosso pai.»

Enquanto isso, o homem tomou a gazela e amarrou-a com uma casca de árvore fora do abrigo e disse: «Ó gazela, arrefece-te enquanto tomo o molho!» Mal sabia que a esposa estava a chegar e que viu a gazela que ele havia pendurado lá fora. Então ela não lhe deu mais a comida que trazia, mas voltou para a casa com a gazela e acordou os meninos, pois estavam adormecidos. Eles acordaram e sentaram-se. Ela partiu pedaços de carne para eles e comeram até se saciarem. Depois guardaram os restos num cesto grande.

Então o homem saiu para levar a carne mas não achou nada. Pôs-se a procurar por todo o lugar, dando voltas ao abrigo, em vão! Pegou num pau, amarrou capim para fazer uma tocha e procurou cuidadosamente em todo o lugar. Até tentou seguir as pegadas de quem tinha roubado a gazela, mas não viu nenhuma e voltou para o abrigo! Então zangou-se contra o pote e despejou o molho! Ao amanhecer, foi ter com a esposa e disse: «Porque é que não me trouxeste a comida ontem?» Ela respondeu: «Foi por causa da chuva que não parava. Tive medo porque trovejava.» Ele disse: «Tens razão ... Então, porque é que os meninos estão tão contentes hoje?» A mulher respondeu: «Será que devem ralar contra a fome?» O homem calou-se e voltou ao seu abrigo.

Na época da colheita, houve muita abundância e a família foi trazer o milho para a casa. A esposa malhou os restos de espigas de milho e deixou-os num vaso para fermentar. Depois foi cortar lenha, pilou o milho e fez bebida. Quando chegou o tempo de filtrar a bebida, ela disse ao marido: «Vai convidar os teus familiares, e eu também convidarei os meus, para vírmos consolar-nos uns aos outros pois por pouco não morremos à fome.»

Então ele foi convidá-los e logo a casa estava cheia de gente; todos tomaram aquela bebida. A mulher começou a dizer: «Escutem!» E disse-lhes tudo o que havia acontecido na época da fome. Toda a gente ficou espantada. O homem e os seus familiares ficaram envergonhados. Os familiares da esposa arrumaram todos os pertences dela e voltaram para a casa com a esposa e as crianças. E o homem ficou sem a mulher. E assim acabou a história.

***Narrado por um rongu nativo de Matola, extraído de Junod 1896 (202-4),  
Tradução: Dumbeka Editores e Consultores, Sociedade Unipessoal, Lda.***



# Xithhokovetelo

## Wansati

Xongani!  
Xongani!  
Xongani ka wansati!  
Xongani ka mintizro yake!  
Xongani ni loko akelela mafi!  
Xongani, xongani ka vanake!

Apfuka mpundzrwini aku xikomu u kwi?  
Nambi nyanyana ayiyimi ka mphinyo wake!  
Xongani ka switsrama masin'wini yake!  
Loko akozrama ajukuta,  
Ungayima umubela noti!  
Angabindzruli mavele ya kumphunta,  
Hikusa atihita kufana ni muhloti.

Xongani!  
Xongani!  
Xongani ka wansati!  
Xongani ka mintizro yake!  
Azrwala tiko akhuzrini!  
Adzribekisa kufana ni mpondho,  
Apsala n'wana, amubekisa!  
Aku siku dzrin'wana na yene atamuhlayisa!  
Axikole awamuheleketa!  
Na a ni dumbo dzra lesvaku awutivi vatamufuleta!

Munyike lisima!  
I mamana waku!  
Munyike lisima!  
I mubeleki waku!  
Ungamudzreli!  
Hinkwasvu asvinavelaka, muyencele!  
Muhanane kapulana,  
Udzriha ntehe angakuxavela!  
Muhanane mukume ni vemba,  
Ataxonga, hikusa i mamana waku!

Xongani!  
Xongani!  
Xongani ka wansati  
Xongani ka wansati,  
Hikusa hi ye mamana wezru!

*Ha Samila*

*fams*





**X**in'we xa svihazri lesvitiviwaka svanga "The Big Five" (Le-svikulu Sva Ntlhanu) i ndlopfu. Ndlopfu hi xone xiyan'wisi lexikulu lexihanyaka amisaveni, lexitiviwaka hi kuva ni mizri lemikulu ngopfu svinene, mboko wa kuleha, milenge ya kukula svanga matshinya ya minsinya, ni nhloko leyikulu ni tindleve letikulu.

Tindlopfu tihanya ngopfu mimba-  
ngwini leya kuhisa ni ya timpfula a-  
Afrika ni le Azya. Titsrhama tinhoveni  
letipfulekiki kumbe leta mabzanyi ni  
le mitsrhwini, kambe takumeka na-  
mbi mananga ni le matsrhobzeni.  
Xana mboko wa ndlopfu wutizrela yi-  
ni? Hi ntshimantshima, mboko i nomu  
wa le henhla wa ndlopfu ni nhompfu  
hi nkama wun'we. Timbhovo ta  
mboko (kumbe tinhompfu) tikumeka

avugan'wini bza wone. Mboko wu ni  
mintizro minyingi, ya kufana ni leyi:  
kukhoma minchumu, kukhaya ma-  
tluka wumayisa non'wini wunene,  
kulosa tindlopfukulobze, kumasopisa  
valala hi kuwuchaya svanga nanga,  
kunwa mati ha wone ni kuhefemula,  
vhela! Svafana ni wo matinyo ya  
ndlopfu. Ma ni mintizro ya lisima. Ha  
wone, ndlopfu yikota kutsrhova ti-  
nkambu, kuzrwala ni kukususumeta



### ***Ndlopfu ya psele ni vana va yone***

minchumu, kuhlengeleta svakuda, kuvandla makopa ya minsinya, kuti lwela, nambi kukela misava hi nkama wa dandzra akuya yikuma mati.

Tindlopfu tihanya hi xindangu. Tizrangeliwa hi mapsele nakuve matsruna mazrandzra kutitsrhamela svawone kumbe hi mintlawanyana ya leteheke titsrongo. Ndlopfu yipsala kan'we andzreni ka mune kumbe ntlhanu wa malembe antsrhaku ka loko yiheti makume mabidzri ya tihweti na tibidzri (22) na yi ni nyimba.

Vana vahlayisiwa hi “vamamana”, kambe loko matsruna makula “mahuma muti”, kasi mapsele matama matsrhama na vamamana.

Svanga svihazri lesvikulu, tindlopfu tivilela nhova yikulu akuya tikuma svakuda ni mati ya kuyanela. Ndlopfu yin'we yingahaheta khume ni ntlhanu wa mawora na mazrazru (18) na yida makilu ni makilu ya svakuda: tinkambu, makamba, makopa, mihandzru ni mitsru ya minsinya.

**Publicidade**

**Quer fazer publicidade conosco?**

**Esteja à vontade. Somos muito acessíveis.**

Contacte: 845188424/879999269/827194852; Email: [info.dumbeka@gmail.com](mailto:info.dumbeka@gmail.com)



## Afa usvitiva?

- Ndlopfu yihanya malembe ya kolomu ka 60 kuya ka 70
- Ndlopfu yingahatlakuka mametru mazrazru ni hamfu
- Ndlopfu yingahaleha ntlhanu kumbe ntlhanu wa mametru na ma-bidzri kusukela nhlokweni kuya nkileni
- Ndlopfu leyikulu yingahabindzra makilu ya kolomu ka 6.300
- Mboko wa ndlopfu wungahabindzra makilu ya 130 wuva wukota kutlakula minchumu ya kubindzra makilu ya 250
- Loko yititwa na yili khombzeni, ndlopfu yingahahlasela nambi mimovha
- Ndlopfu yile khombzeni dzra kunyamalala hi kola ka vahloti va kuyiva lavayidlayelaka matinyo ya yone akuva vayaxavisa
- Tindlopfu taqhevulana hi mimboko ya tone kufana ni lesvi vhanu va-qhevulanaka hi mavoko
- Hi kuya hi Mozlife, ku ni tindlopfu ta kolomu ka 250 le Nhoveni Ya Kuhlawuleka Ya KaMaputsru (Reserva Especial de Maputo)





# MATIMU YA MISAVA

## YIMPI YA VUBIDZRI YA MISAVA

**Yimpi ya Vubidzri ya Misava (YMII) yivi yimpi leyilwiwiki amisaveni hinkwayu kusukela hi 1939 kuya ku 1945. Matiko lawa afaka mali amahlweni amuvangwini lowu i Jarimana, Italya, na Japani, lawa malwiki na Fransa, Bretanya Lwenkulu, Tiko dzra Amerika, Ntlhanganu wa Matiko ya Vusosiyalixta ya Sovhiyetka (URSS) na Xina, nambilesvi ledzra vugamu dzringanhingelelangakiki ngopfu.**

Yimpi ya Vubidzri ya Misava (YMII) yivi yone leyikulu ku tiyimpi hinkwa-tu letisamiki tilwiwa amatin'wini ya misava nakone yivangi kuhalatiwa lokuchavisaka ka ngati adzaneni dzra vu20. Loko yihela, afa kudlawi 45.000.000 – 60.000.000 wa vhanu, laha 21.000.000 – 25.000.000 afaka vali masocha. Yin'we ya mihandzru ya YMII kubi kunava ka ntamu wa Ntlhanganu wa Sovhiyetka amati-kweni ya Vuxa bza Ewuropa. Nako-ne yinabzalisi kuva mafumela ya vu-komunixta makuma ntamu le Xina, yitlhela yiyenca lesvaku ntamu wa kufuma misava wusuka amavokweni ya mimfumu ya Mpeladambu wa Ewuropa wuya amavokweni ya Tiko dzra Amerika ni Ntlhanganu wa Sovhiyetka.

Loko kuheli YMI, leyilwiwiki hi 1914-1918, matiko mabohi tiko dzra Jarimana ngopfu svinene, lakakuva tiko ledzro afa dzrihohlokile hi tlhelo dzra vukosi ni mafumela. Loko kutlhasa lembe dzra 1939, Jarimana afa afumiwa ha Adolf Hitler, muzrangel



**Adolf Hitler na Benito Mussolini (wa Italya), le Munich, aJarimana, hi Khotavuxika wa 1941 (06/1941), National Archives**

wa B'andla dzra Vanazi. Hitler akoti kuhlomisa tiko athela afunga svipfumelelanu ni matiko ya Italya na Japani akuba akota kuhetisisa kunavela kwakwe ka kufuma misava hinkwayu.

Kusungula, Hitler afa ajula kuphanga tiko dzra Polonya, ledzri afaka dzri ni xipfumelelanu ni matiko ya Fransa na Bretanya Lwenkulu akuba madzriseketela hi ta vusocha loko dzrochuka dzrihlaseliwa ha Jarimana. Xilesvo, ayifunga Xipfumelelanu



*Svihahampfhuka sva Yimpi sva Mfumu wa Bretanya Fæ / WikiCommons*

xa Kungahlaselani ka Jarimana na Sovhiyetka le Moxkovhu antsrhaku ka mabulu ya xihundla lamaviki kone hi 23-24 ka Mhawuri (23-24/08). Axi-pfumelelanwini lexo, vajarimana ni vasovhiyetka vatsrimbi lesvaku vata-yavelana Polonya, laha xin'we xa sviyenge svizrazru xa le mpeladambu afaka xitalumba Jarimana, kuvona sviyenge svibidzri sva svizrazru svisala ni Ntlhanganu wa Sovhiyetka.



**Thangi dzra yimpi dzra vamerika hi YMII, goodfreephotos**

Antsrhaku ka kufunga xipfumelelanu lexo, akuheleni ka hweti ya Mhawuri (ya vu8), Hitler aleleti kuva masocha madumela Polonya,

lesvi svihumeleleli ampundzrwini wa 1 ka Ntsrhati (1/09). Matiko ya Bretanya Lwenkulu na Fransa mayanguli hi kutivisa yimpi na Jarimana hi 3 ka Ntsrhati (2/09), kuva kusungulisa xisvosvo Yimpi ya Vubidzri ya Misava. YMII yiyihela hi 2 ka Ntsrhati ka 1945 (2/09/1945) hi kufungiwa ka mapapela ya mayipheli hi tiko dzra Japani le Nsongweni ya Tokyo, angalaweni ya yimpi ya Tiko dzra Amerika.



**Tlavi dzra bomba dzra ntamu ahenhla ka Nagazaki, Japani, hi 9 ka Mhawuri, ka 1945 (9/08/45), National Archives**

Na kungasiyenceka lesvo, Amerika afa acukumeteli mabomba mabidzri laya ntamu svinene amadoropeni ya Hiroxima na Nagazaki, lamangadlaya kolomu ka 129.000 kuya ku 226.000 wa vhanu. Na yo mintamu ya vasovhiyetka afa mihluli khandzra ledzrikulu dzra vajaripani, ledzri afaka dzrivitaniwa Khandzra dzra Kwantung. Sviyenceko lesvi hasvibidzri svikombi Japani lesvaku afa wuli nkama wa kubeka matlhazri hansi.

***DONDZRA XIZRONÇA: EXPRESSÕES ÚTEIS EM RONÇA***

#	Xizronga	Português
1.	Xawani!	Olá! Oi!
2.	Bzixile! / Awuxeni!	Bom dia!
3.	I nhlikanhi!	Boa tarde!
4.	Dzripelile! / Awupeleni!	Boa noite!
5.	Wo yini? / Svo yini?	Como está? / Como vai?
6.	Mo yini?	Como estão?
7.	U kone? / Wahanya?	Tudo bem consigo? / Está bem?
8.	Mi kone? / Mahanya?	Tudo bem convosco? / Estão bem?
9.	Ni kone. Wene ke?	Estou bem. E você?
10.	Hi kone. N'wine ke?	Estamos bem. E vocês?
11.	Nipfukile, ningo wene.	Bem-disposto. E você?
12.	Hipfukile, hingo wene (n'wine).	Bem-dispostos. E você(s)?
13.	Svafamba?	Está a andar?
14.	Svafamba. Wene ke? / N'wine ke?	Está a andar. E do seu (vosso) lado?
15.	U mani vito?	Como se chama?
16.	(Mine) avito ni...	Eu chamo-me... / Meu nome é...
17.	U mani xiloso? / U wa ka mani?	Qual é o seu apelido?
18.	Xiloso ni... / Ni wa ka...	O meu apelido é ...
19.	Nanyonxa kukutiva.	Prazer em conhecê-lo
20.	Khanimambu/ Nakhensa / Nikhensile / Natlangela / Nitlangelile	Obrigado
21.	Hakhensa / Hikhensile / Hatlangela / Hitlangelile	Gratos
22.	Khanimambu svinene	Muito obrigado
23.	Hitavonana	Até logo
24.	Hitavonana mundzruku	Até amanhã
25.	Hitapfuxana mundzruku	Boa noite, até amanhã.
26.	Wisa ha hombe (singular)	Bom descanso
27.	Wisani ha hombe (plural)	Bom descanso
28.	Uwisi ha hombe?	Descansou bem?
29.	Miwisi ha hombe?	Descansaram bem?
30.	Niwisi ha hombe	Descansei bem
31.	Hiwisi ha hombe	Descansámos bem
32.	Ina	Sim
33.	Ihina/Im-him	Não
34.	Hambanini	Adeus
35.	Sala ha hombe!	Fique bem!
36.	Salani ha hombe!	Fiquem bem!
37.	Utsrhama kwini?	Onde mora?
38.	Mitsrhama kwini?	Onde moram?
39.	Nitsrhama a...	Moro em...
40.	Hitsrhama a...	Moramos em...
41.	Hitatlhela hibula siku dzrimbeni.	Voltaremos a conversar num outro dia.
42.	Ninyonxile hi kubula na wene.	Foi um prazer conversar consigo.



# HUNGATA HI KUDONDZRA

## MAJIKAJIKA YA MAZRITU

Tata svibokisana hi mazritu ya svakuda, svakunwa, svitizro sva kusveka ni masvekela. Landzra xikombiso ka 1 na 3.

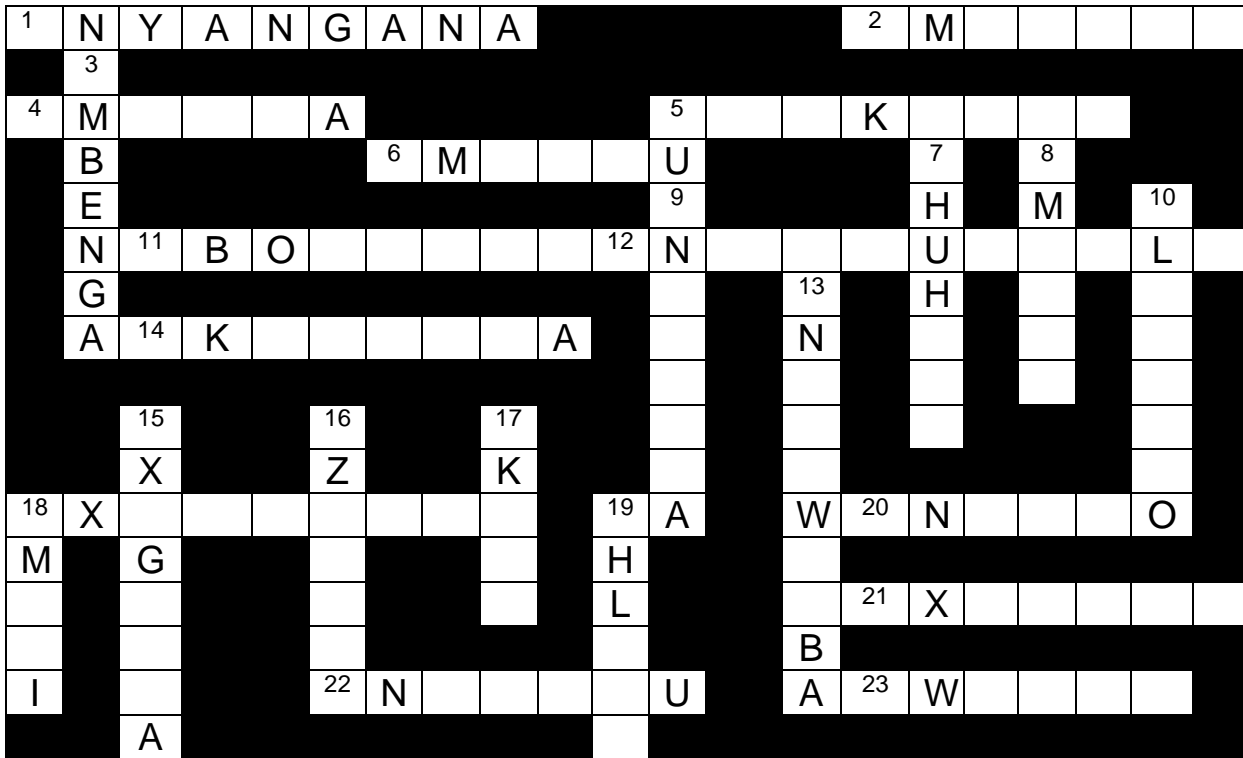
### HINGAKANYA

1. Ximila lexipsalaka timbaweni.
2. Svakunwa lesvihambiwiki hi mpupu wa kusvekiwa wugama wutshikiwa masakunyana wubavelanyana.
4. Loko usila svitsrama, kuhuma lesvi.
5. Bzala bza kuhamba hi makanyi.
6. Svitsrama sva kugayiwa svihumexa lesvi.
11. Loko wusva bziya kuwupfeni bzijula ubzi \_\_\_\_\_ ha hombe akuva bzingahumi ni mabuvu.
12. Limitsru ledzridiwaka dzra nsinya wa mathapa.
14. Lesvi hisviyencaka hi svitsrama, mazrumana, mathapa, ni svin'wana, hi musi achuzrini.
18. Handzru wa ximila lowudiwaka na wusvekiwile kumbe na wuwoxiwile, wuhambaka makati ni wusva.
20. Xibza lexitizrelaka kusefa kumbe kuhluta minchumu.
21. Bzala bza kuhambiwa hi makaju.
22. Svakuda sva kukala svingatiyanga sva kuhambiwa hi mavele, lesvihambeliwaka vana kumbe nkulu wa mhunu loko avabza.
23. Svakuda sva kuhambiwa hi svitsrama lesvi svin'weliwaka hi muzru.

### XIKA

3. Xibza xa kusilela ka xone.
7. Loko unghungeli muzru wa mazrumana, wo \_\_\_\_\_.
8. Xibza xa kuphamela kumbe kubeka svakuda ku xone uxikhoma hi mavoko mabidzri; hlayela dzrin'wana dzra bandecha.
9. Ximila xa kubava ni lexidiwaka, lexipsalaka tihaka.
10. Xibza xa kuhambiwa hi minala akuva hiphephezra ha xone.
13. Zritu dzrin'wana dzra mafi kumbe masi.

15. Svakuda svihambiwaka hi mintsrumbula, timbaweni ni mazrumana.
16. Svakuda sva kuhambiwa hi ntsrumbula lowuzrazriwiki wugama wuwoketiwa hi ndzrilo.
17. Svakuda lesvi namunhla vanyingi valiki i pawu.
18. Loko ndzrilo wupfuzra, kumbe loko mati mabila, kuhuma lesvi.
19. Antsrhaku ka kuzrazra khokho, ugama u\_\_\_\_\_ akuva utizrisa mati ya kone ususa svikampfi.



**Tinhlamulo ku nhlayu leyilandzraka.**

**TINHLAMULO TA MAJIKAJIKA YA MAZRITU YA NHL. 1/1/2021**

**HINGAKANYA:** 1. Mhongwa; 5. Nghonyama; 6. Mangwa; 9. Ndlopfu; 11. Bawa; Havu; 13. Ngwenya; 15. Nsuna; 16. Hanti; 20. Xivambalana; 21. Tuva; 22. Xipixi; 23. Mfenhe; 24. Nyazri

**XIKA:** 2. Mamba; 3. Mpfuvu; 4. Gama; 7. Xinana; 8. Gwavava; 10. Nhongana; 14. Huku; 17. Yingwe; 18. Hlampfi; 19. Mhunti; 20. Hanci (Hanxi)



## **SERVIÇOS DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO**

Garanta serviços de alta qualidade pagando menos!

Os consultores da Dumbeka, Lda., são profissionais altamente qualificados e experientes na prestação de serviços de tradução e interpretação nestas línguas: Inglês, Francês, Espanhol, Alemão, Italiano, Mandarim e Línguas moçambicanas.

Os clientes que tenham um contrato de longa duração com a Dumbeka, Lda., obtêm um desconto de 25-30% dos preços vigentes.



**Tradução de documentos pessoais, certificados, contratos, procurações, etc.**

**Tradução de documentos técnicos e científicos**

**Tradução literária**

**Tradução de relatórios**

**Serviços de interpretação consecutiva e simultânea**

**DUMBEKA, LDA**

Rua de Vundiça N° 235,

B. Liberdade, Cidade da Matola

Celulares: 845188424/

879999269/827194852

Visite [www.dumbeka.com](http://www.dumbeka.com)

Email: [info.dumbeka@gmail.com](mailto:info.dumbeka@gmail.com)